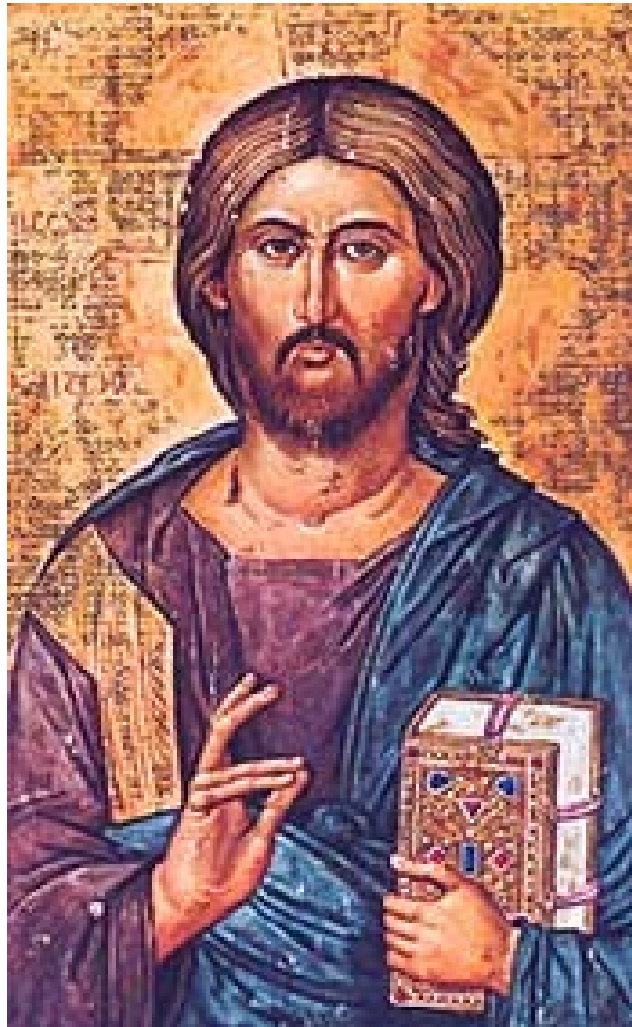


EL GRIEGO KOINE DEL EVANGELIO DE SAN JUAN

KATA IWANNHN



Por

WILLIAM HERNANDEZ OSPINO

“Llamáis lenguas muertas al lenguaje de los griegos
y de los romanos. Pero de ellas se origina lo que
en las vuestras pervive”

Schiller

Ni el Griego ni el Latín son lenguas muertas. Por el contrario, ¡qué barbaridad!, muertos son todos aquellos que deambulan por el mundo como fantasmas por padecer de desmemoria histórica. Cuando invocamos a Dios, o cuando decimos Amén, Amén, con refinada soberbia ignoramos que, con estas palabras añoramos la resonancia fonética de los pobladores del Egeo e islas circunvecinas.

El Autor

PRESENTACION

Un día, el historiador William Hernández Ospino, acuciado por sus penurias económicas, por causa de su “entrega perturbadora” según sus propias palabras, al relegado humanismo, me propuso que dejáramos esta herramienta bibliográfica para la posteridad, puesto que no existe un manual que, sin el rigor implacable de la gramática, permita acceder al estudio hermenéutico del Evangelio de San Juan.

En verdad, toqué muchas puertas sin éxito, en busca de un Mecenas que nos secundara en esta abrumadora, pero hermosa tarea. Sin embargo, el presbítero Hernando Fajid Álvarez Yacub escuchó la voz que clamaba en el desierto, y dispuso de sus finanzas, para que este libro se convirtiera en una realidad. Por esto es, pues, digno de explícitos agradecimientos.

De ahora en adelante, los amantes del Griego koiné cuentan con una ayuda auxiliar para leer e interpretar no sólo el Evangelio de San Juan, sino todo el Nuevo Testamento, dada la abundancia y riqueza de vocablos que el autor ha consignado en estas páginas.

En veinte años, desde que asumí el Obispado de Santa Marta, he procurado que las iniciativas de William Hernández Ospino se cristalizaran, en aras de la historia verídica, y ahora, en aras de las lenguas clásicas que con los hilos de oro de los aedas tejieron sublimes poemas con voces auténticas como las de Santa Teresa de Avila, doctora mística, y San Juan de la Cruz, el trovador de la noche oscura del alma.

Beber en las fuentes es un deber ineludible de un riguroso exégeta. El trabajo del intérprete es sin duda creativo, y en el caso que nos concierne requiere de una mente analítica, para armar las piezas del rompecabezas, porque el Griego es una lengua dura como el desierto, tierra de sus remotos orígenes. En cambio, el Latin es flexible y musical, a pesar de sus hiperbatones. Es indispensable de un esfuerzo matemático, para traducir el texto griego.

Después de estas lucubraciones, ponemos en manos del investigador y del estudioso del Griego Koiné este libro, y para que afine los oídos, le recordamos que:

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

Monseñor UGO PUCCINI BANFI

Obispo de Santa Marta

En Santa Marta, el 7 de Febrero del 2011

NOTA DEL AUTOR AL LECTOR DESPREVENIDO

Cuando abordamos la lectura de los Evangelios canónicos, pensamos en que es el texto original, y que por ende fue escrito en los mismos términos. Nada más ilusorio. La versión en Castellano u otra lengua no es la fuente. Para sumergirnos en la fuente tenemos que acudir al Griego Koiné (Lengua Común) de los Helenos. Esta lengua fue impuesta al imperio universal formado por Alejandro Magno (**Μέγας Αλέξανδρος**,) 356 a de C. 323). En la Lengua Común escribieron los literatos y filósofos de esa época hasta muchos siglos después del nacimiento de Cristo.

Toda traducción o interpretación corre el albur de ser moldeada por la mente y pensamiento del traductor, quien muchas veces en el curso de la historia se ha dejado llevar por adhesiones y/o fanatismos religiosos, quitando el sabor prístino de las palabras y de las expresiones, y lo que es más peligroso, el mensaje pierde su verdad por una interpretación acomodada.

Por lo anterior, este manual de interpretación y lectura de los Evangelios en el Griego Koiné en que fueron escritos, permite un acercamiento más genuino a la raíz del mensaje de Cristo.

Cuando el lector se sumerge en los versículos del Nuevo Testamento en Griego Koiné siente, percibe con sus ojos y todos sus sentidos, el espejismo del desierto, y de sus montañas escarpadas que inspiraron el nacimiento de todas las religiones del Asia Menor.

Un ejemplo: En el Evangelio de San Juan, en el Capítulo 1, nos sorprende que San Jerónimo (autor de la Biblia Vulgata del Griego Koiné al Latín) haya puesto en palabras de Juan El Bautista: “Yo bautizo con agua”, cuando, en verdad, Juan El Bautista, en palabras del primer traductor expresó: “**ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι**” que significa: “Yo bautizo en agua o dentro del agua”. En apariencia, este ejemplo, no es significativo para algunos teólogos, pero si afrontamos el tema de la pugna religiosa entre Catolicismo y Protestantismo, comprendemos que por una sola preposición, surgen divergencias que conducen, muchas veces a guerras fratricidas. En este sentido, confrontar los textos originales conlleva al diálogo y la conciliación fraternal.

La traducción de cada versículo es literal, para que el lingüista aplique su imaginación. De esto se trata, de una herramienta, para disciplinar la mente del exégeta.

WILLIAM HERNANDEZ OSPINO

Capítulo primero

ANTECEDENTES HISTORICOS DE LA LENGUA GRIEGA

Los testimonios más antiguos de la lengua griega los encontramos en las tablillas micénicas (siglos XV a XII a. C.). Se trata de tablillas de arcilla cocidas fortuitamente en los incendios de los palacios de Cnoso, Pilo, etc., que nos han conservado las primeras palabras y frases escritas de la lengua griega. Son sólo unos escuetos documentos de los inventarios o archivos palaciegos de la civilización minoico-micénica, pero de gran interés para el lingüista y el historiador del mundo antiguo.

La literatura empieza con los poemas atribuidos a Homero, compuestos en el siglo VIII a. C., en la misma época en que en Grecia se introduce y se adopta definitivamente el alfabeto, de origen fenicio.

Con Homero comienza no sólo la literatura griega, sino la tradición literaria occidental. Sus dos grandes poemas, la *Ilíada* y la *Odisea*, se constituyeron pronto en los textos fundacionales de toda la literatura antigua. Se recitaban en las fiestas y los niños griegos los aprendían de memoria en las escuelas. Los griegos inventaron luego, una tras otra, las formas literarias clásicas: tras la épica, vino la lírica coral y monódica, la prosa de la historiografía, la oratoria, la filosofía y los tratados científicos, y luego el teatro poético, con sus dos formas arquetípicas de la tragedia y la comedia.

Pero esa literatura no está escrita en un griego común, como suponemos que fue el de la etapa primitiva, después de que los griegos entraran en la península helénica y que se confirmara allí la separación lingüística del griego respecto de otras lenguas indoeuropeas, sino que se nos presenta ya con una clara variedad dialectal. Homero compone sus poemas en una forma literaria un tanto artificial, la lengua de la épica, que es la del dialecto jonio mezclado con formas eolias y algunos arcaísmos, mientras que la lírica monódica de Safo y de Alceo (ambos de Mitilene, en la isla de Lesbos) está escrita en eolio, y la lírica coral, la de Píndaro de Tebas, por ejemplo, está escrita en dialecto dorio. En la literatura se refleja,

pues, desde época temprana una fragmentación del griego en varios dialectos, que tienen su base en la geografía y la historia de los diversos pueblos de la Grecia antigua.

Fundamentalmente se distinguen cuatro grandes grupos dialectales: el jónico-ático, el eolio, el arcadio-chipriota, y el dorio en un sentido amplio (que comprende también al llamado griego del Noroeste junto al dorio propiamente dicho). Los tres primeros pueden agruparse en lo que se llama el griego "aqueo", frente al dorio en sentido amplio. Lo que llamamos griego clásico es, ante todo, el ático del siglo V y IV a. C., la lengua de la prosa y del teatro ateniense, la forma del griego que se utilizaba en la Atenas del siglo de Pericles, la de Platón y los grandes oradores y dramaturgos. El dialecto ático tiene desde el punto de vista de la cultura clásica un claro predominio sobre los demás, que se corresponde bien con el papel central de Atenas en el pensamiento y la ilustración del período clásico. La ciudad de la democracia, el teatro y la filosofía, mantuvo un esplendor intelectual y artístico paralelo a su poder político durante el llamado siglo de Pericles, y todavía después de la pérdida de su hegemonía política siguió siendo largo tiempo el centro de la cultura griega por excelencia.

La repartición dialectal del período clásico era del modo siguiente: el jonio se hablaba en Asia Menor, las islas Cícladas, y la larga isla de Eubea; el ático, como su nombre indica, en el Ática; el eolio estaba extendido por Tesalia, Beocia, la isla de Lesbos y la zona costera minorasiática de enfrente; el arcadio era hablado en la zona de Arcadia, en el Peloponeso, y el chipriota en la isla de Chipre; el dorio se hablaba en la mayor parte del Peloponeso, en las islas colonizadas por dorios, como Creta, Rodas, Cos, Tera y otras, y en diversas partes del Sur de Italia (la Magna Grecia) y Sicilia. El llamado griego del Noroeste, muy semejante al dorio, en la región cercana al Adriático, el Epiro y zonas vecinas.

Pero, por otro lado, conviene notar que el dialecto jónico está muy próximo al ático, ya que los jonios, que poblaron la zona costera de Asia Menor en los siglos X y IX a. C., procedían en gran parte del Ática y conservaron muchos rasgos del dialecto común a sus antepasados, los pobladores de la comarca de Atenas. El jonio evolucionó desde ese fondo común arcaico a rasgos más singulares en la zona costera, una zona próspera que muy pronto realizó importantes avances culturales de la civilización helénica: allí se desarrolló la gran épica homérica, allí surgió la filosofía y la

historiografía, y con ellas la primera prosa griega. También se escribe en jonio el género poético de la elegía y el yambo. En la isla de Lesbos, de población eolia, surgieron, ya en el siglo VI a. C., dos grandes poetas cuya personalidad y obra marcó para siempre la poesía antigua: Safo y Alceo, que escribieron en el dialecto local eolio. La tradición de las fiestas impuso el dialecto dorio para la poesía coral, que tiene en la época clásica su manifestación más lograda en los epinicios de Píndaro y Baquílides.

La Koiné o lengua común.

A partir de la unificación de Grecia bajo Filipo de Macedonia, el dialecto ático, ligeramente alterado en contacto con los demás dialectos, se impuso como lengua literaria en toda Grecia y se extendió con las conquistas de Alejandro Magno a todo el Oriente.

En este periodo, llamado helenístico, el dialecto [ático](#), hablado por las clases cultas, los mercaderes y los emigrantes, se convirtió en lengua común por todo el Oriente Próximo. Al mezclarse los griegos con otros pueblos, la lengua cambió; el ático se convirtió en la base de una nueva forma del griego, la koiné (la norma), que se extendió por todas las áreas de influencia griega. Durante el imperio helenístico la koiné fue la lengua de la corte, de la literatura y el comercio.

Esta gradual divergencia de la lengua de Platón y Demóstenes fue contemplada por los puristas como una decadencia, marginando su uso escrito lo que creó una sima entre la lengua cotidiana y la arcaizante, poniéndose de moda publicar manuales de buen uso de la lengua en los que equivalentes áticos de las innovaciones koinés eran recomendados para la imitación del estudiante.

El dialecto así formado se llamó lengua común *-he koine dialektos-* y en ella escribieron sus obras, entre otros, el Filósofo Aristóteles, el historiador Polibio y el moralista Plutarco. Asimismo este dialecto constituye el fondo del griego bíblico, así del Antiguo como del Nuevo Testamento, siendo la base de la traducción de la Septuaginta hecha en el siglo III a. C. Numerosas inscripciones permitieron a los estudiosos trazar su progresión a expensas de los antiguos dialectos, al menos en la lengua del comercio y de la administración, aunque algunos dialectos rurales lograron sobrevivir hasta el siglo II d. C. La koiné fue la lengua coloquial en el Egipto urbano, pudiendo estudiarse su existencia por los papiros que se

remontan hasta el siglo IV a. C. A grandes rasgos se puede decir que su periodo se extiende desde las conquistas de Alejandro en el siglo IV a. C. hasta el reinado de Justiniano en el VI d. C.

Con todo, los dialectos griegos fueron desapareciendo al extenderse el uso de la lengua griega como la lengua de cultura y de uso comercial y civilizador en todo el Mediterráneo oriental y en los territorios conquistados por Alejandro Magno, a fines del siglo IV a. C., y administrados luego por sus sucesores. Aunque el imperio universal de Alejandro se fragmentó en varios reinos, se mantuvo la unidad cultural superpuesta a las lenguas locales.

La *lengua común griega* o “*ἡ κοινὴ διαλεκτὸς*” se impuso como una especie de *lingua franca* en todo un inmenso dominio cultural, desde las fronteras de la India hasta Egipto y de allí hasta el sur de Italia, como el vehículo de la civilización y la cultura, con un impulso arrollador. El griego fue la lengua de la cultura en todo el ámbito de la civilización helenística, en su etapa alejandrina y después. En esa civilización de ansia universal y de tan dilatados horizontes ya no importaban las sutiles diferencias o tonos dialectales, sino que se usaba para la comunicación una forma del griego que había borrado todas esas variantes menores.

La *Koiné* se había formado esencialmente sobre el ático, la lengua de los grandes prosistas, oradores y filósofos, pero sin conservar ciertos arcaísmos de ese dialecto e incorporando algunos vocablos del jonio y del dorio. En ese mundo helenístico ya no era Atenas la capital cultural, sino que durante siglos el helenismo de ideales cosmopolitas irradiaba desde otras grandes ciudades, más populosas que la vieja ciudad de Pericles, como Alejandría, Pérgamo, Éfeso o Antioquía, y el griego era usado por gentes de orígenes y razas muy diversas.

La *Koiné* era la lengua a la que se tradujeron los textos del Antiguo Testamento y en la que se escribieron los del Nuevo, la que utilizaban los filósofos y los mercaderes, los gobernadores de Oriente, ya fueran griegos o romanos, la que escribieron los autores de más renombre y los más populares del helenismo, sea cual fuera su procedencia, incluso en los siglos áureos del Imperio Romano, como hicieron, por ejemplo, Plutarco, Luciano, Plotino, o novelistas como Heliodoro. Los romanos hablaban y escribían griego en la zona oriental del Imperio, y en Roma se estudiaba el griego en las familias patricias o con intereses culturales. Era la lengua de la

filosofía y de la ciencia. Es muy sintomático que el emperador Marco Aurelio (120-180), que no tenía, ni tampoco su familia, relación alguna con Grecia, escribiera sus apuntes más íntimos o *Soliloquios* en griego.

La koiné se dividió en dos niveles: la literaria o culta y la lengua vernácula o popular. Usaron y hablaron la lengua culta las clases superiores educadas que hasta la conquista romana mantuvieron una vida artística e intelectual plena de vigor e independencia, y aunque no olvidaron a los grandes escritores de tiempos anteriores, desarrollaron una lengua que expresara sus nuevas necesidades, concretamente las relacionadas con las ideas abstractas del ámbito de la filosofía, la gramática, las ciencias físicas y las sociales.

El filósofo Aristoteles fue un maestro de la lengua Koinè, logrando altos niveles de musicalidad que se puede apreciar en el siguiente párrafo de **περὶ ψυχῆς** (Tratado del Alma) **βιβλίον πρῶτον (Libro Primero) Κεφάλαιον α'** (Capítulo A):

Τῶν καλῶν καὶ τιμίῳ τὴν εἶδησιν ὑπολαμβάνοντες, μᾶλλον δ' ἑτέραν ἑτέρας ἢ κατ' ἀκρίβειαν ἢ τῷ βελτιόνων τε καὶ θαυμασιωτέρων εἶναι, δι' ἀμφοτέρα ταῦτα τὴν περὶ τῆς ψυχῆς ἱστορίαν εὐλόγως ἂν ἐν πρώτοις τιθείημεν. Δοκεῖ δὲ καὶ πρὸς ἀλήθειαν ἅπασαν ἢ γνῶσις αὐτῆς μεγάλα συμβάλλεσθαι, μάλιστα δὲ πρὸς τὴν φύσιν· ἔστι γὰρ οἶον ἀρχὴ τῶν ζώων. Ἐπιζητοῦμεν δὲ θεωρῆσαι καὶ γνῶναι τὴν τε φύσιν αὐτῆς καὶ τὴν οὐσίαν, εἴθ' ὅσα συμβέβηκε περὶ αὐτῆς· ὧν τὰ μὲν ἴδια πάθη τῆς ψυχῆς εἶναι δοκεῖ, τὰ δὲ δι' ἐκείνην καὶ τοῖς ζώοις ὑπάρχειν. *(Partiendo del supuesto de que el saber es una de las cosas más valiosas y dignas de estima y que ciertos saberes son superiores a otros, bien por su rigor, bien por ocuparse de objetos mejores y más admirables, por uno y otro motivo deberíamos con justicia colocar entre las primeras, la investigación en torno al alma. Más aún, parece que el conocimiento de ésta contribuye notablemente al conjunto del saber y muy especialmente al que se refiere a la Naturaleza: el alma es, en efecto, como el principio de los animales. Por nuestra parte, intentamos contemplar y conocer su naturaleza y su entidad, así como cuantas propiedades la acompañan: de éstas las hay que parecer ser afecciones exclusivas del alma, mientras que otras parecen afectar además, y en virtud de ella, a los animales como tales).*

Para concluir estas líneas, es meritorio ilustrar que la versión más antigua del Nuevo Testamento se encuentra en el **El Códice Sináítico** o **Codex Sinaiticus**, un manuscrito de la Biblia Griega del siglo IV (330-350).

Capítulo Segundo

FUNDAMENTOS DE GRAMÁTICA

El nacimiento de la gramática griega puede fecharse en el siglo V a.C, en consonancia con las primeras discusiones filosóficas de **Sócrates**, **Platón**, **Aristóteles** y los estoicos en torno a la naturaleza del lenguaje. Los dos gramáticos griegos más representativos pertenecen a la llamada *escuela alejandrina*: **Dionisio el Tracio** (circa 100 a.C.) y **Apolonio Díscolo** (siglo II d.C.). Ambos gramáticos hacen hincapié en las clases de palabras, siguiendo el denominado *modelo de la palabra y el paradigma*, que estudia las características definitorias de las clases de palabras, así como los paradigmas flexivos que constituyen las palabras variables. Dionisio reconoce ocho clases de palabras (nombre, verbo, participio, artículo, pronombre, preposición, adverbio, conjunción), en una clasificación que sería retomada casi sin cambios en las gramáticas latinas y durante la Edad Media.

Desde el punto de vista teórico, los gramáticos romanos se consideran meros continuadores de los griegos, aunque se reconoce originalidad al trabajo de **Varrón** (116-27 a. C.), de quien se conservan 6 de los 25 volúmenes de *De lingua latina*, una obra monumental dedicada a la etimología, la morfología y la sintaxis del latín. A Varrón se debe la primera distinción entre la morfología flexiva (que se ocupa de la *declinación*, según su terminología, y que es básicamente regular y uniforme para todos los hablantes) y la morfología derivativa (que permite acrecentar el vocabulario y que es mucho más variable en uso y aceptabilidad entre los hablantes).

EL ALFABETO GRIEGO

El alfabeto griego procede de la escritura fenicia. Los griegos tomaron el alfabeto de los *fenicios* hacia el s. IX a. C., gracias a los contactos comerciales que mantenían con ellos a lo largo de todo el Mediterráneo, especialmente en torno a Chipre o Rodas.

Una adopción necesaria fue la introducción de vocales, que el alfabeto fenicio no utilizaba, lo que facilitó la lectura y la interpretación y evitaba posibles ambigüedades.

Aplicaron el sistema de escritura a todos los campos de la actividad humana, abriendo el camino a la literatura, la ciencia, las artes y otras actividades humanas.

El sistema alfabético griego fue adoptado y modificado por diversos pueblos antiguos, como los godos, los coptos y los armenios, pero fueron los romanos, que lo recibieron a través de los etruscos y de sus contactos con las ciudades helénicas occidentales, quienes lo adaptaron y transmitieron al mundo.

En cuanto al modo de escritura, en un principio el alfabeto griego sólo utilizaba las que hoy en día llamamos mayúsculas. Tampoco existían otros signos ortográficos como puntos, comas, interrogaciones e, incluso, la separación entre palabras o las tildes.

ALFABETO

Mayúsculas	Minúsculas	Griego	Castellano	Latina
Transcripción				
A	α	α λ φ α	Alfa	a
B	β	β η τ α	Beta	b
Γ	γ	γ α μ μ α	Gamma	g
Δ	δ	δ ε φ λ τ α	Delta	d
E	ε	ε ψ ι λ ο ν	Épsilon	e
Z	ζ	ζ η τ α	Dseta	ds
H	η	η τ α	Eta	e

Θ	θ z(za,	θητα	Zeta	
Ι	ι	ιωτα	Iota	i
Κ	κ k(ca,	καππα	Kappa	
Λ	λ	λαμβδα	Lambda	l
Μ	μ	μυ	Mi	m
Ν	ν	νυ	Ni	n
Ξ	ξ	ξι	Xi	x
Ο	ο Ómicron	ομικρον		
Π	π	πι	Pi	p
Ρ	ρ	ρω	Rho	r, rr
Σ	σ, ς s(ς al	σιγμα	Sigma	
Τ	τ	ταυ	Tau	t
Υ	υ	υψιλον	Ípsilon	l (u
Φ	φ	φι	Fi	f
Χ (kh)	χ	χι	Ji	j
Ψ	ψ	ψι	Psi	ps
Ω	ω	ωμεγα	Omega	o

Pronunciación

No es posible reproducir con acertada perfección la musicalidad de la lengua griega en los tiempos homéricos, época que se caracteriza por ser el Génesis de la literatura como expresión estética más encumbrada.

Antonio de Nebrija, gramático español, ((Lebrija, Sevilla, 1441 - Alcalá de Henares, Madrid, 5 de julio de 1522), y Erasmo de Rotterdam, humanista y teólogo polémico,(Róterdam, 28 de octubre de 1466 - Basilea, 12 de julio de 1536) son los protagonistas más sobresalientes en cuanto al esfuerzo por recordar las cadencias de esa lengua en la que con toda certeza habló Ulises en busca de su extraviada Ítaca.

Al final se impuso la pronunciación soñada por Erasmo, y es la que aún se sigue en las academias en donde el Griego Koiné se enseña como patrimonio cultural de la humanidad.

La obra más trascendente de Erasmo es la traducción que hizo al Griego del Nuevo Testamento, basado en manuscritos nuevos, acompañándola de una traducción latina, con el fin de demostrar las falencias cometidas por San Jerónimo en su versión de La Vulgata.

Hoy en día, con todo el respeto y veneración por la inteligencia de **Eusebio Hierónimo de Estridón** (Estridón, Dalmacia, c. 340 – Belén, 30 de septiembre de 420), se han podido constatar algunas omisiones cometidas por este sabio en su trabajo de traducción del Griego al Latín.

Antonio de Nebrija no fue tan científico como Erasmo, y esto se prueba con esta frase: *“que se ha de pronunciar así como se escribe y así tenemos de escribir como hablamos”*.

En la pronunciación erasmiana se da a cada signo el valor fonético que representa, pero cumpliendo las siguientes reglas:

1) La γ delante de las guturales γ κ χ ξ tiene un sonido de n nasal, por

ejemplo: ἄγγελος (Ángel, Mensajero) se pronuncia *ánguelos*

ἀνάγκη (necesidad, destino) se pronuncia anánke.

2) La υ de los diptongos αυ, ευ, υυ tiene el sonido de la u castellana.

Ejemplos:

αὐλός, (flauta) se pronuncia aulós.

εὐγενής (bien nacido) se pronuncia euguenés

οὐρανός (cielo) se pronuncia uranós.

3) Los diptongos αι, ει, οι

Ejemplos:

καί (y, también)

εἶ (sí)

οἰκία (casa, vivienda)

Los signos de puntuación.

El punto y coma (;) es el signo de interrogación, que sólo se coloca al final de la frase interrogativa.

El punto alto (·) es el equivalente a nuestros dos puntos o al punto y coma.

El punto (.) y la coma (,) se utilizan como en español.

El Acento

El acento griego está representado por tres signos: (´) **agudo**, (̀) **grave** y (˜) **circunflejo**. El acento agudo representa una elevación de la voz, puede ir colocado sobre cualquier vocal -larga o breve-, y puede aparecer en las tres últimas sílabas de la palabra. El acento grave es simplemente la forma que adopta el acento agudo en sílaba final de una palabra que no es final de frase. El acento circunflejo sólo puede aparecer sobre vocales largas o diptongos, y únicamente en las dos últimas sílabas.

Los espíritus

Todas las palabras griegas que empiezan por vocal han de llevar necesariamente un signo gráfico sobre esa vocal inicial. Este signo se llama espíritu.

El espíritu áspero (´) representa una aspiración inicial, que en español se realiza mediante el sonido 'j'; el espíritu suave (ˊ) marca la ausencia de esa aspiración inicial, y no se pronuncia.

La consonante ρ- siempre lleva espíritu áspero cuando va a comienzo de palabra.

La υ- inicial de palabra también lleva siempre espíritu áspero.

Signos Ortográficos

El apóstrofo (´), se coloca entre dos palabras para indicar la elisión de una vocal: **ἀλλ' ἐγώ = ἀλλὰ ἐγώ.**

La coronís, con la misma forma del espíritu suave, para indicar una fusión de vocales: τοῦνομα= τὸ ὄνομα.

La diéresis, que indica un hiato, sobre vocales: ῑ, ῡ: ἀρχαῖκός. En otras palabras indica la diéresis que deben pronunciarse separadamente dos vocales que forman diptongo como en el caso anterior.

EL ARTICULO DEFINIDO

Número		Singular			Plural	
Género	Masc.	Fem.	Neu.	Masc.	Fem.	Neu.
Nom.	ὁ	ἡ	τὸ	οἱ	αἱ	τὰ
Voc.	-	-	-	-	-	-
Acus.	τὸν	τὴν	τὸ	τοὺς	τὰς	τὰ

Gen.	του	της	του		των	
Dat.	τωι	τηι	τωι	τοις	ταις	τοις

ὁ ἡ τὸ = él, la, lo

οἱ αἱ τὰ = los, las, los

NOTA: Las preposiciones en Griego rigen casos como en Latin, a saber, Acusativo, Genetivo, Datavo y Ablativo.

Ejemplos:

πρὸς = junto a, cerca de, rige Acusativo como en “πρὸς τὸν θεόν” = junto al Dios, cerca al Dios.

ἀνὰ [prep.][+acus.] hacia arriba, sobre, cada; [+dat.] sobre, encima de

ἄνευ[prep.][+gen.] sin, excepto

ἀντὶ [prep.][+gen.] en frente, en vez de

ἀπὸ [prep.][+gen.] de, desde

διὰ [prep.][+gen.] a través de, [+acus.] por

εἰς [prep.][+acus.] a, hacia

ἐκ, ἐξ [prep.][+gen.] de, desde

ἐκτός [prep.][+gen.] fuera de, aparte de

ἐν [prep.][+dat.] en, dentro de, en medio de ἐν μέσῳ [+gen.] en medio de, entre

ἔνεκα[prep.] [postp.][+gen.]a causa de, por causa de

ἐντός [prep.][+gen.] dentro de

. ἐκ = de, desde, prep. de genitivo

ἐπὶ [prep.][+gen.] hacia, sobre, en [+dat.] sobre, por (de precio) para (fin), por causa de ; [+acus.] sobre, a, contra

κατὰ [prep.][+acus.] hacia abajo, de arriba abajo, por, según, en (de tiempo) después de [+gen.] bajo, de arriba abajo

μετὰ [prep.][+gen.] con, entre; [+acus.] después de (lugar y tiempo), más allá de

μεταξύ[prep.][+gen.] entre

μέχρι[prep.][+gen.] hasta; μέχρι οὐ hasta que

παρὰ [prep.][+gen.] desde, junto a; [+dat.] en casa de, junto a, entre [+acus.] a lo largo de, fuera de, contra

περὶ [prep.][+gen.] alrededor de, acerca de; [+dat.] con respecto a; [+acus.] alrededor de

πλὴν[prep.]excepto, a excepción de [+gen.]

πρὸ [prep.][+gen.] antes, antes de (de tiempo o de lugar), delante de

πρὸς [prep.][+gen.] desde, al lado de, de parte de, con; [+dat.] cerca de, junto a, además de; [+acus.] hacia, contra, en relación con

σὺν [prep.][+dat.] con, con ayuda de, junto con

ὑπὲρ [prep.][+gen.] sobre, encima de, en defensa de, por; [+acus.] por encima de, más allá de

ὑπὸ [prep.][+gen.] de debajo de, (agente) por, por causa de; [+dat.] debajo; [+acus.] bajo, al pie de

Capitulo Primero del Evangelio de San Juan

1) Ἐν	en	en
ἀρχῆ	arjé	comienzo, principio, origen
ἦν	ēn	era
ὁ	o	el
λόγος	logos	palabra, verbo
καὶ	kai	y
ὁ	o	el
λόγος	logos	Verbo, palabra
ἦν	ēn	Era, estaba
πρὸς	pros	Cerca de, junto a
τὸν	ton	De, a él (Dios)
θεόν	theon	Dios
καὶ	kai	y
θεὸς	theos	Dios
ἦν	ēn	Era, estaba
ὁ	o	el
λόγος	lógos	Verbo, palabra
2) οὗτος	outos	El mismo

ἦν	ēn	Era, estaba
ἐν	en	en
ἀρχῆ	archē	Principio, origen, comienzo
πρὸς	pros	con
τὸν	ton	Él (Dios)
θεόν	theon	Dios
3)πάντα	panta	Todas las cosas
δι’	di	A través de, por
αὐτοῦ	autou	él
ἐγένετο	egeneto	Llegó a ser, engendrado, nacido.
καὶ	kai	y
χωρὶς	chōris	sin
αὐτοῦ	autou	Él (genitivo)
ἐγένετο	egeneto	Nacido, engendrado, llegar a ser.
οὐδὲ	oude	nada
ἐν	en	en
ὃ	o	el
γέγονεν	gegonen	fue hecho
4)ἐν	en	en
αὐτῷ	autō	el
ζωῆ	zōē	vida
ἦν	ēn	Era, estaba
καὶ	kai	Y, también
ἡ	ē	la
ζωῆ	zōē	vida
ἦν	ēn	Era, estaba
τὸ	to	La (neutro)
φῶς	phōs	luz
τῶν	tōn	de los (genitivo)

ἀνθρώπων	anthrōpōn	hombres
καὶ	kai	y
τὸ	to	la
φῶς	phōs	luz
ἐν	en	en
τῇ	tē	las
σκοτία	skotia	tinieblas, oscuridad
φαίνει	phainei	brillaba
καὶ	kai	y
ἡ	ē	las
σκοτία	skotia	tinieblas
αὐτὸ	auto	A él (acusativo)
οὐ	ou	no
κατέλαβεν	katelaben	comprendieron
6) Ἐγένετο	egeneto	apareció, se presentó, surgió
ἄνθρωπος	anthrōpos	Un hombre
ἀπεσταλμένος	apestalmenos	enviado, que fue enviado
παρὰ	para	De parte de
θεοῦ	theou	Dios
ὄνομα	onoma	de nombre, cuyo nombre
αὐτῷ	autō	por si mismo (que obra por si
Ἰωάννης	iōannēs	Juan
7) οὗτος	outos	Este
ἦλθεν	ēlthen	vino
εἰς	eis	en
μαρτυρίαν	marturian	testimonio
ἵνα	ina	para que
μαρτυρήσῃ	marturēsē	testimoniara, rindiera
testimonio,		
περὶ	peri	sobre
τοῦ	tou	la

φωτός	phōtos	luz
ἵνα	ina	para que, a fin de que
πάντες	pantes	todos, todo el mundo
πιστεύσωσιν	pisteusōsin	creyera, pudiera creer
δι'	di	por medio de
αὐτοῦ	autou	él
8)οὐκ	ouk	no
ἦν	ēn	Era, estaba
ἐκεῖνος	ekeinos	este
τὸ	to	la
φῶς	phōs	luz
ἀλλ'	all	pero
ἵνα	ina	Sin embargo,
μαρτυρήσῃ	marturēsē	Él podía testimoniar, rendir
testimonio		
περὶ	peri	Sobre, acerca de
τοῦ	tou	la
φωτός	phōtos	luz
9)ἦν	ēn	era
τὸ	to	la
φῶς	phōs	luz
τὸ	to	la
ἀληθινόν	alēthinon	verdadera
ὃ	o	La que, la cual
φωτίζει	phōtizei	ilumina
πάντα	panta	A todo
ἄνθρωπον	anthrōpon	hombre
ἐρχόμενον	erchomenon	nacido
εἰς	eis	en
τὸν	ton	El
κόσμον	kosmon	mundo

10)ἐν	en	en
τῷ	tō	el
κόσμῳ	kosmō	mundo
ἦν	ēn	Estaba (él)
καὶ	kai	y
ὁ	o	el
κόσμος	kosmos	mundo
δι’	di	Por
αὐτοῦ	autou	él, (por causa de él)
ἐγένετο	egeneto	Creado, hecho
καὶ	kai	y
ὁ	o	el
κόσμος	kosmos	mundo
αὐτὸν	auton	A él (lo)
οὐκ	ouk	no
ἔγνω	egnō	conoció
11)εἰς	eis	A, hacia
τὰ	ta	Aquellos (los)
ἴδια	idia	Suyos (de su propiedad)
ἦλθεν	ēlthen	Vino (él)
καὶ	kai	y
οἱ	oi	Aquellos (los)
ἴδιοι	idioi	Suyos, sus
αὐτὸν	auton	Lo (a él)
οὐ	ou	no
παρέλαβον	parelabon	recibieron
12)ὅσοι	osoi	a cuantos (a aquellos)
δὲ	de	pues, pero que
ἔλαβον	elabon	Aceptaron
αὐτὸν	auton	lo
ἔδωκεν	edōken	dio

αὐτοῖς	autois	les
ἐξουσίαν	exousian	Derecho (el derecho)
τέκνα	tekna	Niños, hijitos
θεοῦ	theou	de Dios
γενέσθαι	genesthai	llegar a ser
τοῖς	tois	A los que
πιστεύουσιν	pisteuousin	creyeron
εἰς	eis	en
τὸ	to	el
ὄνομα	onoma	nombre
αυτοῦ	autou	de él
13)οἱ	oi	Los que
οὐκ	ouk	ni
ἐξ	ex	de
αἱμάτων	aimatōn	sangre
οὐδὲ	oude	ni
ἐκ	ek	de (la)
θελήματος	thelēmatos	voluntad
σαρκὸς	sarkos	carne (de la carne)
οὐδὲ	oude	ni
ἐκ	ek	de la
θελήματος	thelēmatos	voluntad (de la voluntad)
ἀνδρὸς	andros	Hombre (del hombre)
ἀλλ'	all	Sino, pero
ἐκ	ek	de
θεοῦ	theou	Dios
ἐγεννήθησαν	egennēthēsan	engendrados, nacidos, hechos
14)Καὶ	kai	y
ὁ	o	el
λόγος	logos	Palabra, verbo
σὰρξ	sarx	carne

ἐγένετο	egeneto	se hizo, llegó a ser
καὶ	kai	y
ἐσκήνωσεν	eskēnōsen	Vivió, habitó, moró
ἐν	en	entre
ἡμῖν	ēmin	nosotros
καὶ	kai	y
ἐθεασάμεθα	etheasametha	Vimos, contemplamos
τὴν	tēn	la
δόξαν	doxan	gloria
αὐτοῦ	autou	de él
δόξαν	doxan	gloria
ὡς	ōs	como
μονογενοῦς	monogenous	unigénito
παρὰ	para	del
πατρός	patros	Padre (genitivo)
πλήρης	plērēs	lleno de
χάριτος	charitos	gracia
καὶ	kai	y
ἀληθείας	alētheias	Verdad (de verdad).
15) Ἰωάννης	iōannēs	Juan
μαρτυρεῖ	marturei	testimonió/dio testimonio
περὶ	peri	sobre, acerca de
αὐτοῦ	autou	él
καὶ	kai	y
κέκραγεν	kekragen	gritó, clamó
λέγων	legōn	diciendo
οὗτος	outos	este, hé aqui
ἦν	ēn	era
ὃ	o	el que (del que)
εἰπὼν	eipōn	dije
ὅ	o	que

ὀπίσω	opisō	detrás de
μου	mou	mi
ἐρχόμενος	erchomenos	ha llegado, ha venido
ἔμπροσθεν	emprosthen	antes de, delante de
μου	mou	mi
γένονεν	gegonen	engendrado/nacido
ὅτι	oti	porque
πρῶτος	prōtos	antes /primero/primer lugar
μου	mou	mi /que yo
ἦν	ēn	existía/era
16)ὅτι	oti	porque
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	la
πληρώματος	plērōmatos	pleinutd
αὐτοῦ	autou	de él
ἡμεῖς	ēmeis	nosotros
πάντες	pantes	todos
ἐλάβομεν	elabomen	recibimos
καὶ	kai	también/y
χάριν	charin	gracia
ἀντὶ	anti	por
χάριτος	charitos	gracia
17)ὅτι	oti	porque
ὁ	o	la
νόμος	nomos	ley
διὰ	dia	por medio/a través de
Μωϋσέως	mōuseōs	Moisés
ἐδόθη	edothē	fue dada
ἡ	ē	la
χάρις	charis	gracia
καὶ	kai	y

ἡ	ē	la
ἀλήθεια	alētheia	verdad
διὰ	dia	a través de/ por medio de
Ἰησοῦ	iēsou	Jesus
Χριστοῦ	christou	Cristo
ἐγένετο	egeneto	llegó a ser/se dio
18) Θεὸν	theon	A Dios
οὐδεὶς	oudeis	nadie/ninguno
ἑώρακεν	eōraken	ha visto
πώποτε	pōpote	jamás
μονογενῆς	monogenēs	el Unigénito Hijo
θεὸς	theos	Dios (de)
ὁ	o	el que
ᾧν	ōn	ha estado
εἰς	eis	en
τὸν	ton	el
κόλπον	kolpon	sseno/vientre/entrañas
τοῦ	tou	del
πατρὸς	patros	Padre
ἐκεῖνος	ekeinos	este/él
ἐξηγήσατο	exēgēsato	lo ha revelado/lo ha mostrado
19) Καὶ	kai	y
αὕτη	autē	este
ἐστὶν	estin	es
ἡ	ē	el
μαρτυρία	marturia	testimonio
τοῦ	tou	de
Ἰωάννου	iōannou	Juan
ὅτε	ote	cuando
ἀπέστειλαν	apesteilan	enviaron
πρὸς	pros	hacia

αὐτὸν	auton	él
οἱ	oi	los (a los)
Ἰουδαῖοι	ioudaioi	Judíos
ἐξ	ex	de
Ἱεροσολύμων	ierosolumōn	Jerusalen
ἱερεῖς	iereis	Sacerdotes
καὶ	kai	y
Λευίτας	leuitas	Levitas
ἵνα	ina	para que/a fin de que
ἐρωτήσωσιν	erōtēsōsin	pudieran interrogar
αὐτὸν	auton	lo (a él/le
σὺ	su	tú
τίς	tis	quién?
εἶ	ei	eres
20)καὶ	kai	y
ὠμολόγησεν	ōmologēsen	confesó (Juan Bautista)
καὶ	kai	y
οὐκ	ouk	no
ἤρνήσατο	ērnēsato	negó
καὶ	kai	y
ὠμολόγησεν	ōmologēsen	confesó
ὅτι	oti	que
ἐγὼ	egō	yo
οὐκ	ouk	no
εἰμὶ	eimi	soy
ὁ	o	el
χριστός	christos	Cristo
21)καὶ	kai	y
ἠρώτησαν	ērōtēsan	preguntaron
αὐτόν	auton	le / a Juan Bautista
τί	ti	quién?

οὖν	oun	pues ?
σὺ	su	tu
Ἠλίας	ēlias	Elias
εἶ	ei	eres
καὶ	kai	y
λέγει	legei	dijo
οὐκ	ouk	no
εἰμί	eimi	soy
ὁ	o	el
προφήτης	prophētēs	profeta
εἶ	ei	eres
σύ	su	tu?
καὶ	kai	y
ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió
οὐ	ou	no
22)εἶπαν	eipan	dijeron
οὖν	oun	pues
αὐτῷ	autō	a él /le
τίς	tis	quién?
εἶ	ei	eres
ἵνα	ina	para que
ἀπόκρισιν	apokrisin	respuesta
δῶμεν	dōmen	podamos responder
τοῖς	tois	a los que
πέμψασιν	pempsasin	enviaron
ἡμᾶς	ēmas	nos
τί	ti	qué?
λέγεις	legeis	dices
περὶ	peri	sobre/acerca/de
σεαυτοῦ	seautou	ti mismo
23)ἔφη	ephē	dijo (Juan)

ἐγὼ	egō	Yo
φωνῆ	phōnē	la voz
βοῶντος	boōntos	del que grita/del que clama
ἐν	en	en
τῆ	tē	el
ἐρήμῳ	erēmō	desierto
εὐθύνατε	euthunate	enderezad
τὴν	tēn	el
ὁδὸν	odon	camino
κυρίου	kuriou	del Señor
καθὼς	kathōs	según /como
εἶπεν	eipen	dijo
Ἰσαΐας	ēsaias	Isaías
ὁ	o	el
προφήτης	prophētēs	profeta
24)Καὶ	kai	Y
ἀπεσταλμένοι	apestalmenoi	los enviados
ἦσαν	ēsan	fueron(que fueron)
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	los
Φαρισαίων	pharisaiōn	Fariseos
25)καὶ	kai	Y
ἠρώτησαν	ērōtēsan	preguntaron
αὐτὸν	auton	le
καὶ	kai	y
εἶπαν	eipan	respondieron
αὐτῷ	autō	le
τί	ti	por qué?
οὖν	oun	pues
βαπτίζεις	baptizeis	bautizas
εἰ	ei	si

σὺ	su	tu
οὐκ	ouk	no
εἶ	ei	eres
ὁ	o	el
χριστὸς	christos	Cristo
οὐδὲ	oude	ni
Ἠλίας	ēlias	Elías
οὐδὲ	oude	ni
ὁ	o	el
προφήτης	prophētēs	profeta
26)ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió (Juan)
αὐτοῖς	autois	les /a ellos
ὁ	o	el
Ἰωάννης	iōannēs	Juan
λέγων	legōn	diciendo
ἐγὼ	egō	Yo
βαπτίζω	baptizō	bautizo
ἐν	en	dentro de/en medio de/ en
ὑδατι	udati	agua (del)
μέσος	mesos	entre
ὕμῶν	umōn	vosotros
στήκει	stēkei	está uno/hay uno de pie
ὃν	on	que, el cual
ὕμεῖς	umeis	vosotros
οὐκ	ouk	no
οἶδατε	oidate	conoceis
27)ὀπίσω	opisō	detrás de
μου	mou	mi
ἐρχόμενος	erchomenos	vino
οἷ	ou	de quien/a quien
οὐκ	ouk	no

εἰμί	eimi	soy
ἐγὼ	egō	Yo
ἄξιος	axios	digno
ἴνα	ina	de
λύσω	lusō	desatar
αὐτοῦ	autou	le (a Jesús)
τὸν	ton	las
ἱμάντα	imanta	correas/lazos
τοῦ	tou	de
ὑποδήματος	upodēmatos	las sandalias

28) ταῦτα	tauta	todas estas cosas
ἐν	en	en
Βηθανία	bēthania	Betania
ἐγένετο	egeneto	sucedieron
πέραν	peran	más allá
τοῦ	tou	del
Ἰορδάνου	iordanou	Jordan
ὅπου	opou	donde/en donde
ἦν	ēn	estaba
ὁ	o	el
Ἰωάννης	iōannēs	Juan
βαπτίζων	baptizōn	bautizando
29) Τῇ	tē	El /al
ἐπαύριον	epaurion	día siguiente
βλέπει	blepei	vio
τὸν	ton	a
Ἰησοῦν	iēsoun	Jesus
ἐρχόμενον	erchomenon	vivniendo

πρὸς	pros	hacia
αὐτὸν	auton	él
καὶ	kai	y
λέγει	legei	dijo (Juan)
ἴδε	ide	hé ahí
ὁ	o	el
ἀμνὸς	amnos	Cordero
τοῦ	tou	de
θεοῦ	theou	Dios
ὁ	o	el que
αἵρων	airōn	quita
τὴν	tēn	el
ἁμαρτίαν	amartian	pecado
τοῦ	tou	del
κόσμου	kosmou	mundo
30)οὗτος	outos	Este
ἐστίν	estin	es
ὑπὲρ	uper	sobre/de
οὗ	ou	quien
ἐγὼ	egō	yo
εἶπον	eipon	dije
ὀπίσω	opisō	detrás de
μου	mou	mi
ἔρχεται	erchetai	viene
ἄνθρωπος	anēr	un hombre
ὃς	os	quien
ἔμπροσθεν	emprosthen	antes de

μου	mou	mi
γένονεν	gegonen	engendrado
ὅτι	oti	porque
πρῶτος	prōtos	antes de
μου	mou	mi
ἦν	ēn	era/existía
31)καγὼ	kagō	y yo
οὐκ	ouk	no
ἤδειν	ēdein	conocía
αὐτόν	auton	lo
ἀλλ'	all	pero
ἵνα	ina	para que
φανερωθῆ	phanerōthē	fuera manifestado
τῷ	tō	a
Ἰσραὴλ	israēl	Israel
διὰ	dia	por causa de
τοῦτο	touto	este
ἦλθον	ēlthon	vine
ἐγὼ	egō	Yo
ἐν	en	dentro de/en
ὕδατι	udati	el agua
βαπτίζων	baptizōn	bautizando
32)Καὶ	kai	y
ἐμαρτύρησεν	emarturēsen	testimonió
Ἰωάννης	iōannēs	Juan
λέγων	legōn	dqueendo
ὅτι	oti	that

τεθέαμαι	tetheamai	ví/he visto
τὸ	to	el
πνεῦμα	pneuma	Espíritu
καταβαῖνον	katabainon	descendiendo
ὡς	ōs	como/en forma de
περιστερὰν	peristeran	paloma
ἐξ	ex	de/procedente
οὐρανοῦ	ouranou	del cielo
καὶ	kai	y
ἔμεινεν	emeinen	permaneció
ἐπ’	ep	encima de/sobre
αὐτόν	auton	él
33)καγὼ	kagō	y yo
οὐκ	ouk	no
ἤδειν	ēdein	conocía
αὐτόν	auton	lo
ἀλλ’	all	pero
ὁ	o	el
πέμψας	pempsas	envió (que envió)
με	me	me
βαπτίζειν	baptizein	a bautizar
ἐν	en	dentro de/en
ὔδατι	udati	agua
ἐκεῖνος	ekeinos	este mismo
μοι	moi	me
εἶπεν	eipen	dijo
ἐφ’	eph	sobre

ὄν	on	el que
ἄν	an	efectivamente
ἴδης	idēs	you will see
τὸ	to	el
πνεῦμα	pneuma	Espíritu
καταβαῖνον	katabainon	descendiendo
καὶ	kai	y
μένον	menon	permaneciendo
ἐπ’	ep	sobre /encima de
αὐτόν	auton	él
οὗτος	outos	este mismo
ἐστιν	estin	es
ὁ	o	el que
βαπτίζων	baptizōn	bautiza
ἐν	en	en /por orden
πνεύματι	pneumati	Espíritu
ἁγίῳ	agiō	Santo
34)καγὼ	kagō	y yo
ἑώρακα	eōraka	ví
καὶ	kai	y
μεμαρτύρηκα	memarturēka	doy testimonio
ὅτι	oti	que
οὗτος	outos	este mismo
ἐστιν	estin	es
ὁ	o	el
υἱὸς	uios	Hijo
τοῦ	tou	de

θεοῦ	theou	Dios
35)Τῆ	tē	EI/AI
ἐπαύριον	epaurion	día siguiente
πάλιν	palin	otra vez/de nuevo
εἰστήκει	eistēkei	se quedó
Ἰωάννης	iōannēs	Juan
καὶ	kai	y
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	los
μαθητῶν	mathētōn	discípulos
αὐτοῦ	autou	de él
δύο	duo	dos
36)καὶ	kai	y
ἐμβλέψας	emblepsas	viendo
τῷ	tō	a
Ἰησοῦ	iēsou	Jesus
περιπατοῦντι	peripatounti	caminando
λέγει	legei	dijo
ἴδε	ide	hé ahí
ὁ	o	
ἀμνὸς	amnos	el cordero
τοῦ	tou	de
θεοῦ	theou	Dios
37)καὶ	kai	y
ἤκουσαν	ēkousan	oyendo/oyeron
οἱ	oi	los
δύο	duo	dos

μαθηταὶ	mathētai	discípulos
αὐτοῦ	autou	le (a Juan)
λαλοῦντος	lalountos	hablar
καὶ	kai	también /y
ἠκολούθησαν	ēkolouthēsan	siguieron
τῷ	tō	a
Ἰησοῦ	iēsou	Jesús
38)στραφεῖς	strapheis	dándose vuelta
δὲ bien	de	Ahora
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	y
θεασάμενος (que)	theasamenos	viendo
αὐτοὺς	autous	le
ἀκολουθοῦντας	akolouthountas	seguían
λέγει	legei	dijo
αὐτοῖς	autois	les
τί	ti	qué?
ζητεῖτε	zēteite	buscais
οἱ	oi	ellos
δὲ	de	pues
εἶπαν	eipan	dijeron
αὐτῷ Jesús	autō	le /a
ῥαββί	rabbi	Rabbi

ὁ	o	que
λέγεται	legetai	significa
μεθερμηνευόμενον	methermēneuomenon	traducido
διδάσκαλε	didaskale	Maestro
ποῦ	pou	dónde?
μένεις	meneis vives/habitas	
39)λέγει (Jesús)	legei	dijo
αὐτοῖς	autois	les
ἔρχεσθε	erchesthe	vengan
καὶ	kai	y
ὄψεσθε	opsesthe	vean
ἦλθαν	ēlthan	vinieron
οὖν	oun	pues
καὶ	kai	y
εἶδαν	eidan	vieron
ποῦ	pou	donde
μένει	menei vivía/moraba	
καὶ	kai	y
παρ’ a	par	con/junto
αὐτῷ	autō	él
ἔμειναν	emeinan	permane- cieron.
τὴν	tēn	EI/AI
ἡμέραν siguiente	ēmeran	día

ἐκεῖνην	ekeinēn	aquella
ώρα	ōra	hora
ἦν	ēn	era
ὥς	ōs	aproximada-
		mente.
δεκάτη	dekatē	la décima
40) ἦν	ēn	Estaba
Ἀνδρέας	andreas	Andrés
ὁ	o	el
ἀδελφὸς	adelphos	hermano
Σίμωνος	simōnos	de Simón
Πέτρου	petrou	Pedro
εἷς	eis	uno
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	los
δύο	duo	dos
τῶν	tōn	que
ἀκουσάντων	akousantōn	oyeron
παρὰ	para	a
Ἰωάννου	iōannou	Juan
καὶ	kai	y
ἀκολουθησάντων	akolouthēsantōn	siguieron
αὐτῷ (Jesús)	autō	lo (a
41) εὕρισκει	euriskei	Encontró
οὗτος mismo	outos	este

πρῶτον	prōton	primero
τὸν	ton	al
ἀδελφὸν	adelphon	hermano
τὸν	ton	a
ἴδιον	idion	su
Σίμωνα	simōna	Simon
καὶ	kai	y
λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
εὐρήκαμεν	eurēkamen	vimos
τὸν	ton	al
Μεσσίαν	messian	Mesías
ὃ	o	el que
ἐστίν	estin	es
μεθερμηνευόμενον	methermēneuomenon	nombrado
Intepretado		
χριστός	christos	Cristo
42) ἤγαγεν	ēgagen	trajo
αὐτὸν	auton	lo
πρὸς	pros	junto a
τὸν	ton	a
Ἰησοῦν	iēsoun	Jesús
ἐμβλέψας	emblepsas	mirando
		fijamente
αὐτῷ	autō	lo
ὃ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesús

εἶπεν	eipen	dijo
σὺ	su	tu
εἶ	ei	ere
Σίμων	simōn	Simon
ὁ	o	el
υἱὸς	uios	hijo
Ἰωάννου	iōannou	Juan
σὺ	su	tu
κληθήση	klēthēsē	serás
		llamado
Κηφᾶς	kēphas	Cephas
		“una
roca”		
ὁ	o	el que
ἐρμηνεύεται	ermēneuetai	traduce
Πέτρος	petros	piedra
43)Τῆ	tē	Al
ἐπαύριον	epaurion	día
siguiente		
ἠθέλησεν	ēthelēsen	quiso
ἐξελεθεῖν	exelthein	ir
εἰς	eis	hacia
τὴν	tēn	la
Γαλιλαίαν	galilaian	Galilea
καὶ	kai	y
εὕρισκει	euriskei	encontró
Φίλιππον	philippon	Filipo
καὶ	kai	y

λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ἀκολουθεῖ	akolouthei	sigueme
μοι	moi	me
44) ἦν	ēn	era
δὲ	de	pues
ὁ	o	el
Φίλιππος	philippos	Filipo
ἀπὸ	apo	de
Βηθσαϊδά	bēthsaida	Betsaida
ἐκ	ek	de
τῆς	tēs	la
πόλεως	poleōs	ciudad
Ἀνδρέου	andreou	de Andres
καὶ	kai	y
Πέτρου	petrou	de Pedro
45) εὕρισκει	euriskei	encontró
Φίλιππος	philippos	Filipo
τὸν	ton	a
Ναθαναήλ	nathanaēl	Natanael
καὶ	kai	y
λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
ὄν	on	de quien
ἔγραψεν	egrapsen	escribió

Μωϋσῆς	mōusēs	Moises
ἐν	en	en
τῷ	tō	la
νόμῳ	nomō	ley
καὶ	kai	y
οἱ	oi	los
προφῆται	prophētai	Profetas
εὐρήκαμεν	eurēkamen encontramos	
Ἰησοῦν	iēsoun	a Jesus
υἷον	uion	el hijo
τοῦ	tou	de
Ἰωσήφ	iōsēph	José
τὸν	ton	el
ἀπὸ	apo	de
Ναζαρέτ	nazaret	Nazareth
46)καὶ	kai	y
εἶπεν	eipen	dijo
αὐτῷ	autō	le
Ναθαναήλ	nathanaēl	Nathanael
ἐκ	ek	de
Ναζαρέτ	nazaret	Nazareth
δύναται	dunatai	puede
τι	ti	algo
ἀγαθὸν	agathon	bueno
εἶναι	einai	ser
λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le

ὁ	o	el
Φίλιππος	philippos	Filipo
ἔρχου	erchou	ven
καὶ	kai	y
ἴδε	ide	ve
47)εἶδεν	eiden	vio
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
τὸν	ton	a
Ναθαναήλ	nathanaēl	Nathanael
ἐρχόμενον	erchomenon	viniendo
πρὸς	pros	hacia
αὐτὸν	auton	el
καὶ	kai	y
λέγει	legei	dijo
περὶ	peri	sobre
αὐτοῦ	autou	el
ἴδε	ide	he ahi
ἀληθῶς sincero	alēthōs	a un
Ἰσραηλίτης	israēlitēs	Israelita
ἐν	en	en
ᾧ	ō	el que
δόλος	dolos	engaño
οὐκ	ouk	no
ἔστιν	estin	hay
48)λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
Ναθαναήλ	nathanaēl	Nathanael

πόθεν	pothen	de dónde
με	me	me
γινώσκεις	ginōskeis	conoces
ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	y
εἶπεν	eipen	dijo
αὐτῷ	autō	le
πρὸ	pro	antes de
τοῦ	tou	te
σε	se	que
Φίλιππον	philippon	Filipo
φωνῆσαι	phōnēsai	llamara
ὄντα	onta	estabas
ὑπὸ	upo	debajo de
τὴν	tēn	la
συκῆν	sukēn	higuera
εἶδον	eidon	vi
σε	se	te
49) ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió
αὐτῷ	autō	le
Ναθαναήλ	nathanaēl	Nathanael
ῥαββί	rabbi	Rabbi
σὺ	su	tu
εἶ	ei	eres
ὁ	o	el
υἱὸς	uios	hijo

τοῦ	tou	de
θεοῦ	theou	Dios
σὺ	su	tu
βασιλεὺς	basileus	rey
εἶ	ei	eres
τοῦ	tou	el
Ἰσραήλ	israēl	Israel
50)ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	y
εἶπεν	eipen	dijo
αὐτῷ	autō	le
ὅτι	oti	porque
εἶπον	eipon	dije
σοι	soi	te
ὅτι	oti	pues que
εἶδον	eidon	vi
σε	se	te
ὑποκάτω	upokatō	debajo de
τῆς	tēs	la
συκῆς	sukēs	higuera
πιστεύεις	pisteueis	crees
μείζω	meizō	más de
τούτων	toutōn	esto
ὄψῃ	opsē	verás
51)καὶ	kai	y
λέγει	legei	dijo

αὐτῷ	autō	le
ἀμὴν	amēn	en verdad
ἀμὴνῶ	amēn	en verdad
λέγω	legō	digo
ὕμῖν	umin	te
ὄψεσθε	opsesthe	verás
τὸν	ton	el
οὐρανὸν	ouranon	cielo
ἀνεωγῶτα	aneōgota	abierto
καὶ	kai	y
τοὺς	tous	los
ἀγγέλους	angelous	angeles
τοῦ	tu	de
θεοῦ	theou	Dios
ἀναβαίνοντας	anabainontas	subir
καὶ	kai	y
καταβαίνοντας	katabainontas	bajar
ἐπὶ	epi	sobre
τὸν	ton	el
υἱὸν	uion	hijo
τοῦ	tu	del
ἀνθρώπου	anthrōpou	hombre

CAPITULO 2 – VOCABULARIO

τρίτη = tercer

γάμος = boda

μήτηρ = madre

ἐκεῖ = allí
ἐκλήθη = fue invitado
ὕστερήσαντος = habiendo faltado
οἴνου = vino
ἔχουσιν = ellos han
γύναι = mujer
οὕπω = no todavía
ἦκει = está aquí
διακόνους = sirvientes
λίθιναι = piedra
ὕδρια = jarra, tinaja, vasija
καθαρισμὸν = purificación
κείμεναι = poner, colocar
χωροῦσαι = conteniendo
ἀνὰ = cada
μετρητὰς = galones
δύο = veinte
τρεῖς = treinta
γεμίσατε = llena
ὑδατος = de agua
ἐγέμισαν = ellos llenaron
ἄνω = hasta el borde
ἀντλήσατε = sacar agua
φέρετε = toma

ἀρχιτρικλίνω = jefe de los sirvientes, maestro de ceremonia

ἤνεγκαν = ellos trajeron

ἐγεύσατο = probó

ἤδει = había sabido

νυμφίον = novio, desposado

πᾶς = todo, cada

πρῶτον = comenzando, al comienzo

τίθησιν = sirve

ὅταν = cuando

μεθυσθῶσιν = han bebido

ἐλάσσω = el más barato

ἕως = hasta

Ταύτην = esto

ἐφάνέρωσεν = manifestó

κατέβη = bajó, se dirigió hasta

οὐ = pocos, algunos

πόλλας = muchos

ἐγγὺς = cerca

ἀνέβη = subió

εὔρεν = encontró

ἱερῶ = templo

πωλοῦντας = vendiendo

βόας = bueyes

πρόβατα = corderos

περιστερὰς = palomas
κερματιστὰς = dinero
καθημένους = sentados
ποιήσας = habiendo hecho
φραγέλλιον = azotar
σχοινίων = cuerdas
ἐξέβαλεν = echó, sacar de un sitio, de un lugar
κολλυβιστῶν = cambiadores
ἐξέχεεν = echar, arrojar
κέρματα = monedas
τραπέζας = mesas
ἀνέτρεψεν = volcó
τὰς = aquellos, esos
ἐντεῦθεν = de aquí
ποιεῖτε = hagan
ἐμπορίου = de mercado, lugar de venta
ἐμνήσθησαν = recordaron
ζῆλος = celo
καταφάγεται = me consume, me consumirá
δεικνύεις = muestras
λύσατε = destruid
ἐγερῶ = reedificaré, reconstruir
τεσσεράκοντα = cuarenta
ἔτεσιν = años

ἕξ = seis

οἰκοδομήθη = fue construido

τρισὶν = tres

ἐγερεῖς = levantará

ἐκεῖνος = este, ese, aquel

ἔλεγεν = hablando

ναοῦ = templo

σώματος = cuerpo

VOCABULARIO -CAPITULO 3

ἦν = había

Φαρισαίων = Fariseos

Νικόδημος = Nicodemo

ὄνομα = llamado

ἄρχων = gobernante, dirigente

Ἰουδαίων = de los judíos

ἦλθεν = vino, del verbo ἔρχομαι = venir

νυκτὸς = de noche

οἶδαμεν = sabemos

ἐλήλυθας = has venido

ἐλήλυθας = instructor, maestro, profesor

ἐὰν = a menos que

γεννηθῆ = venido

ἄνωθεν = de arriba, del cielo

δύναται = puede, es capaz de

πῶς = cómo

γέρων = un viejo, una persona mayor

κοιλίαν = vientre

μητρὸς = de su madre

δεύτερον = tiempo

εἰσελθεῖν = entrar

γεννηθῆναι = nacer

πνεύματος = del espíritu

οὐ δύναται = no puede, no es capaz
τὸ γεγεννημένον = lo nacido
σαρκὸς = de la carne
σάρξ = carne
πνεῦμα = el espíritu
θαυμάσης = maravillarse, sorprenderse
πνεῦμα = el viento
πνεῖ = sopla
φωνήν = el sonido
ἀκούεις = oyes
ὑπάγει = va, se dirige
πᾶς = todo, cada uno
γινώσκεις = entiendes
οἶδαμεν = sabemos
ὃ ὅτι = lo que, pues lo que
λαλοῦμεν = hablamos
ἑωράκαμεν = hemos visto
μαρτυροῦμεν = testificamos
τὰ ἐπίγεια = las cosas
ἀναβέβηκεν = ascendido
καταβάς = descendió
Μωϋσῆς = Moises
ὑψωσεν = alzó, levantó
ὄφιν = serpiente
ἐρήμῳ = desierto
ὑψωθῆναι = será alzado, levantado, elevado
ἔχη = pueda tener, tenga
ζωήν = vida
αἰώνιον = eterna
ἠγάπησεν = amado
πιστεύων = cree
ἀπόληται = perezca
ἀπέστειλεν = enviado
κρίνη = podía condenar
σωθῆ = podía salvarse,
κρίνεται = es condenado
ἤδη = ya
πεπίστευκεν = ha creído
μονογενοῦς = el único enviado
κρίσις = juicio
ἄνθρωποι = hombres
μᾶλλον = más

σκότος = tinieblas
πονηρᾶ = diablo, enemigo, maligno
ἔργα = trabajo, labor
μισεῖ = odia
ἐλεγχθῆ = abandonado, declarado culpable
ἀλήθειαν = la verdad
φανερωθῆ = pueda ser manifestado
εἰργασμένα = examinado
διέτριβεν = permaneció
ἐβάπτιζεν = bautizando
Αἰνῶν = Aenon, lugar en el valle de Jordan
Σαλείμ = Salim, un lugar en Palestina
Βεβλημένος = llevado, arrojado, puesto
Ἐγένετο = surgió, se produjo
Ζήτησις = discusión
καθαρισμοῦ = purificación
πέραν τοῦ Ἰορδάνου = más allá del Jordán
μεμαρτύρηκας = testificado
λαμβάνειν = recibir
μαρτυρεῖτε = testimonio
ἔμπροσθεν ὁ = antes, enfrente de
νύμφην = esposa, joven mujer, doncella
νυμφίος = esposo, joven
ἑστηκώς = permanece, está de pie, estar
ἀκούων = oye, escucha, presta atención
χαρᾶ = gozo, regocijo, alegría, delite
φωνῆν = voz
πεπλήρωται = ser pleno,
δεῖ = es necesario
αὐξάνειν = crezca
ἐλαττοῦσθαι = disminuya
ἑώρακεν = ha visto
ἤκουσεν = oído
ἑσφράγισεν = sellado, marcado con un sello
μέτρου = medida
ἐν τῇ χειρὶ = en las manos
ἀπειθῶν = desobedece
ὀργῇ = furia, la ira
μένει = permanece

VOCABULARIO - CAPITULO 4

Ἵως = cuando

οὖν = por tanto
ἔγνω = supo
ποιεῖ = estaba haciendo
βαπτίζει = estaba bautizando
καίτοιγε = aunque, y todavía, en verdad
ἄφῃκεν = dejó
πάλιν = otra vez, de nuevo
διέρχεσθαι = pasar, atravesar
Σαμαρείας = Samaria
Πόλιν = ciudad
Λεγομένην = llamada
Λεγομένην = Sicar
Χωρίου = terreno, campo, finca, feudo
ἔδωκεν = dio
Ἰακώβ = Jacobo
Ἰωσήφ = José
τῷ = el
υἱῷ = hijo
κεκοπιακῶς = habiendose cansado, estando fatigado,
agotado
ὁδοιπορίας = viaje, recorrido, jornada
ἔκαθέζετο = se sentó, estaba sentado
πηγῆ = fuente
ἕκτη = sexta
ἀντλήσαι = echar
αὐτῇ = a ella
δός = da
μοι = me
πεῖν = de beber
ἀπεληλύθεισαν = habían ido, partido, marchado
τροφᾶς = comida, alimento
ἄγοράσωσιν = podían comprar
ᾧν = siendo
αἰτεῖς = pides
συγχρῶνται = tener relaciones, tener contacto, tener
amistad con
Σαμαρίταις = Samaritanos
ἦδεις = sabido, conocido
δωρεὰν = regalo
τίς = quién
ἦτησας = pedido

ζῶν = de vida, que da vida
ἀντλημα = sacar un liquido de un pozo, de una fuente, o de una tinaja
βαθύ = profundo
μείζων = mayor, más, más grande
θρέμματα = ganado
πᾶς = todo
ὁ = el que
πίνων = bebe
διψήσει = tendrá sed
ὄς = quien
οὗ = la cual, la que, esta que
οὐ μὴ = nunca (doble negación de οὐ + μὴ)
ἀλλομένου = burbujeando, brotando
κύριε = Señor
δίψω = tenga sed
ἐνθάδε = hasta aquí
ἀντλεῖν = a sacar
ὑπάγε = ve!
Φώνησον = llama!
ἄνδρα = marido, esposo
καλῶς = correcto, ciertamente
πέντε = cinco
ἔσχες = has tenido
ἔχεις = tienes
θεωρῶ = veo, adivino, deduzco
προφήτης = Profeta
ὄρει = montaña
προσεκύνησαν = reverenciar, adorar, rendir alabanza a Dios
Ἱεροσολύμοις = Jerusalén
τόπος = lugar
ὅπου = en donde, donde
προσκυνεῖν = adorar, reverenciar
πίστευε = creed
οἶδαμεν = conocemos
σωτηρία = salvación
ἔρχεται = viene, llega
ἀληθινοὶ = verdaderos
προσκυνηταὶ = adoradores
προσκυνήσουσιν = adorarán

ζητεῖ = buscar, indagar
Μεσσίας = Mesias
οἶδα = yo se
λεγόμενος = llamado
ἀναγγελεῖ = revelará, anunciará
ἅπαντα = todas las cosas
ἐγὼ = yo
εἶμι = soy
ὁ = el que
λαλῶν = habla
σοι = te
μαθηταὶ = discipulos
ἐθαύμαζον = maravillaron
ἐλάλει = hablara
μετὰ = con
γυναικὸς = una mujer
οὐδεὶς = ninguno, nadie
ζητεῖς = indagas, averiguas
ὕδριαν = fuente de agua
ἅ = cuantas
ἐποίησα = hice
ἐξῆλθον = fueron
μεταξὺ = después, luego
ἠρώτων = preguntando, haciendole preguntas
φάγε = come
βρῶσιν = alimento, comida
πρὸς ἀλλήλους = entre si, uno al otro
ἦνεγκεν = trajo, ha traído
ποιήσω = haga
τὸ θέλημα = la voluntad
τελειώσω = complete, perfeccione, lleve hasta el fin
τετράμηνος = cuatro meses, periodo de cuatro meses
θερισμὸς = cosecha
ἐπάρατε = levantad, alzád
ὀφθαλμοὺς = los ojos
χώρας = campos
λευκαί = blancos
θερίζων = cosecha
λαμβάνει = recibiendo
συνάγει = reuniendo
σπείρων = siembra

ὄμοῦ = junto
χαίρη = alegrarse, regocijarse
θερίζειν = cosecha
κεκοπιάκατε = habeis trabajado, habeis cultivado
κόπον = trabajo penoso,
εἰσεληλύθατε = habeis entrado
πολλοὶ = muchos
ἐπίστευσαν = creyeron
τὸν λόγον = la palabra (en acusativo)
μαρτυρούσης = testificó, dio testimonio
μεῖναι = permaneciera, se quedara
ἔμεινεν = se quedó, permaneció, pernoctó
δύο ἡμέρας = dos días
πολλῶ = muchos
πλείους = más
διὰ = por causa de, por, a través de
τὴν = lo
σὴν = tuyo
λαλιὰν = dicho
διὰ τὴν σὴν λαλιὰν = por lo que dijiste
πιστεύομεν = creemos
ἀκηκόαμεν = hemos oído
οἶδαμεν = sabemos
σωτήρ = el Salvador
ἐξῆλθεν = partió
Γαλιλαίαν = Galilea

VOCABULARIO -CAPITULO 5

Μετὰ = después
Tauta = esto
fiesta
τῶν = de los
Ἰουδαίων = Judios
ἀνέβη = subió
προβατικῆ = perteneciente a las ovejas
κολυμβήθρα = piscina
ἐπιλεγομένη = llamada
Ἑβραϊστὶ = en Hebrero
Βηθζαθα = Betsaida (La Piscina de las Ovejas)
στοὰς = pórticos

κατέκειτο = estaba tirada, estaba en el suelo
ἀσθενούντων = que estaban débiles, enfermos
τυφλῶν = ciegos
χωλῶν = cojos
ξηρῶν = secos, marchitos
τριάκοντα = treinta
ὀκτῶ = ocho
ἀσθενεία = debilidad, fragilidad
ἰδῶν = vio
τοῦτον = lo, a él
κατακείμενον = tendido en el suelo, echado
χρόνον = tiempo
ἔχει = tenía
θέλεις = deseas, quieres
ὑγιῆς = sanarte, salud, sano, curado
γενέσθαι = llegar a ser
ἀσθενῶν = enfermo
ὅταν = cuando
ταραχθῆ = es agitada, es removida
ὔδωρ = agua
βάλη = pueda
κολυμβήθραν = piscina
ἄλλος = otro
πρὸ = antes de
καταβαίνει = se sumerge (en la piscina)
ἔγειρε = toma
κράβαττον = camilla
κράβαττον = camina
εὐθέως = inmediatamente
ὑγιῆς = sano, curado
ἦρεν = tomó
περιεπάτει = caminó
σάββατον = Sábado
ἐκεῖνη = mismo
τεθεραπευμένω = fue curada, sanado
ἔξεστιν = permitido
ἄραι = tomar, levantar, alzar
ποιήσας = sanó, curó
ἠρώτησαν = preguntaron
ἰαθεῖς = el sanado, el que fue curado
ἦδει = sabido

ἐξένευσεν = lejos, retirado
ὄχλου = muchedumbre, gentio
ὄντος = estab
ἴδε = ten en cuenta, ten en consideración
γέγονας = has sido
ὑγιῆς = curado
μηκέτι = no más
ἁμάρτανε = pecado
χεῖρον = peor
γένηται = pueda pasar, pueda suceder
σοί = a ti, te
ἐργάζεται = trabajando
μᾶλλον = más
ἐζήτουν = buscaban
αὐτὸν = lo
ἀποκτεῖναι = matar
ἔλυνεν = contravino, profan{o, omitió la ley
ἔλεγεν = se llamó
ἴσον = igual
ποιῶν = haciendose
ἑαυτὸν = él mismo, a si mismo
Ἀπεκρίνατο = respondió
Πατέρα = Padre
ὁμοίως = en la misma manera
φιλεῖ = ama
δείκνυσιν = muestra, manifiesta
ποιεῖ = hace
μείζονα = más grandes que
δείξει = mostrar{a, manifestará
θαυμάζητε = maravilléis, sorprendais
ἐγείρει = levanta, despierta
νεκροῦς = muerte, mortal
ζωοποιεῖ = dar vida, resucitar
κρίνει = juzga
κρίσιν = juicio
πᾶσαν = todo
τιμῶσιν = honrará
τὸν πατέρα = al Padre (acusativo, complemento directo)
τιμῶν = honra
πέμπαντα = enviado (el que envió el Padre)
μεταβέβηκεν = ha pasado

ἐκ = de
τοῦ = la
θανάτου = muerte
ἔρχεται = llega
ὥρα = la hora
οἱ = los
νεκροὶ = muertos
ἀκούσουσιν = oirán
τῆς = la
φωνῆς = voz
τοῦ = del
υἱοῦ = Hijo
τοῦ = de
θεοῦ = Dios
ἀκούσαντες = oyeron
ζήσουσιν = vivirán
ἐξουσίαν = autoridad
ἔδωκεν = dio
ποιεῖν = ejecutar, realizar, hacer
μνημεῖοις = tumbas, sepulcros
ἐκπορεύσονται = resucitar{a, sacar afuera
ποιήσαντες = han hecho
ἀγαθὰ = el bien, lo bueno, obrado bien
ἀνάστασιν = resurrección
φαῦλα = lo malo, el mal
ἐμαυτοῦ = yo mismo, por mi mismo
ἐμὴ = mio
ζητῶ = busco
θέλημα = la voluntad
ἐμὸν = mi, la mia
μαρτυρῶ = testifico
περὶ = sobre, de
ἐμαυτοῦ = de mi, de mi mismo
ἄλλος = otro
μαρτυρῶν = testifica
ἀληθής = verdadero
σωθῆτε = salvéis, os salvéis
λύχνος = lámpara
καίόμενος = arde, quema
φαίνων = brilla
ἀγαλλιαθῆναι = regocijarse

εἶδος = apariencia, forma, vista
 μένοντα = permaneciendo
 τούτῳ = este, {el, ella, ello
 ἐραυνᾶτε= buscais
 τὰς γραφάς = las Escritura
 δοκεῖτε = pensais
 αὐταῖς = ellas
 ἔχειν = tienen
 θέλετε = deseais
 ἐλθεῖν = venir
 ἔχητε = tengáis
 Δόξαν = la gloria
 ἐν = en
 ἑαυτοῖς = vosotros mismos
 ἐν = en
 τῷ = el
 ὀνόματι = nombre
 λαμβάνετε = aceptais
 ἐὰν = si
 ἔλθη = viniera
 τῷ ἰδίῳ= de {el (suyo, de si mismo)
 λήμψεσθε = aceptareis
 κατηγορήσω = acusaré
 ὑμῶν = a vosotros, os
 Μωϋσῆς = Moises
 ὃν = quien
 ἠλπικατε = teneis esperanza
 ἐπιστεύετε = creyeras
 ἂν = en
 ἐμοί = mi
 ἐκεῖνος Este, aquel
 ἔγραψεν = escribió
 ἐκείνου = estos
 γράμμασιν = escritos

CAPITULO 6

1) Μετὰ	meta	después de, detrás
ταῦτα	tauta	cosas
ἀπήλθεν	apēlthen	fue, se dirigió
ὁ	o	el

Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
πέραν	peran	otro lado
τῆς	tēs	del
θαλάσσης	thalassēs	mar
τῆς	tēs	de
Γαλιλαίας	galilaias	Galilea
τῆς	tēs	de
Τιβεριάδος	tiberiados	Tiberiades
2) ἠκολούθει	ēkolouthei	siguió
δὲ	de	entre tanto, pues, sin embargo
αὐτῷ	autō	lo
ὄχλος	ochlos	multitud
πόλυσ	polus	grande, numeroso
ὅτι	oti	porque
ἐθεώρουν	etheōroun	verán
τὰ	ta	los
σημεῖα	sēmeia	signos
ἃ	a	que
ἐποίει	epoiei	hizo, hacía
ἐπὶ	epi	sobre
τῶν	tōn	los
ἀσθενούντων	asthenountōn	enfermos
2) ἀνῆλθεν	anēlthen	subió
δὲ	de	pues
εἰς	eis	hacia
τὸ	to	la
ὄρος	oros	montaña
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	y
ἐκεῖ	ekei	allí
ἐκάθητο	ekathēto	se sentó
μετὰ	meta	con
τῶν	tōn	los
μαθητῶν	mathētōn	los discipulos
αὐτοῦ	autou	sus / de él
3) ἦν	ēn	era
δὲ	de	pues
ἐγγύς	engus	cercana
τὸ	to	lathe
πάσχα	pascha	Pascua
ἣ	ē	la

ἑορτῇ	eortē	fiesta
τῶν	tōn	de
Ἰουδαίων	ioudaiōn	los Judíos
4) Ἐπάρας	eparas	habiendo elevado
οὖν	oun	tpor lo tanto, pues
τοὺς	tous	los
ὀφθαλμοὺς	ophthalmous	ojos
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	yand
θεασάμενος	theasamenos	habiendo visto
ὅτι	oti	que
πολὺς	polus	numerosa
ὄχλος	ochlos	multitud
ἔρχεται	erchetai	venia
πρὸς	pros	hacia
αὐτὸν	auton	él
λέγει	legei	dijo
πρὸς	pros	delante de, enfrente de
Φίλιππον	philippon	Filipo
πόθεν	pothen	dónde
ἀγοράσωμεν	agorasōmen	compraremos
ἄρτους	artous	pan
ἵνα	ina	para que
φάγωσιν	phagōsin	coman, se sacien
οὗτοι	outoi	estos
6) τοῦτο	touto	esto
δὲ	de	y
ἔλεγεν	elegen	dijo
πειράζων	peirazōn	probar
αὐτὸν	auton	lo
αὐτὸς	autos	él
γὰρ	gar	porque
ἦδει	ēdei	sabía
τί	ti	lo que
ἔμελλεν	emellen	debía, pensaba
ποιεῖν	poiein	hacer
7) ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió
αὐτῷ	autō	le
Φίλιππος	philippos	Filipo
διακοσίων	diakosiōn	doscientos

δηναρίων	dēnariōn	denarios
ἄρτοι	artoi	de pan
οὐκ	ouk	no
ἀρκοῦσιν	arkousin	bastan, son suficientes
αὐτοῖς	autois	les /a ellos
ἵνα	ina	para que
ἕκαστος	ekastos	cada uno
βραχύ	brachu	pedazo
λάβη	labē	reciba,
8)λέγει	legei	dijos
αὐτῷ	autō	le
εἷς	eis	uno
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	los
μαθητῶν	mathētōn	discipulos
αὐτοῦ	autou	de él / sus
Ἀνδρέας	andreas	Andres
ὁ	o	el
ἀδελφὸς	adelphos	hermano
Σίμωνος	simōnos	de Simón
Πέτρου	petrou	Pedro
9)ἔστιν	estin	Hay
παιδάριον	paidarion	un muchacho
ὧδε	ōde	aqui
ὃς	os	que
ἔχει	echei	tiene
πέντε	pentē	cinco
ἄρτους	artous	panes
κριθίνους	krithinous	de cebada
καὶ	kai	y
δύο	duo	dos
ὀψάρια	opsaria	peces
ἀλλὰ	alla	pero
ταῦτα	tauta	esto
τί	ti	poco
ἔστιν	estin	es
εἷς	eis	para
τοσοῦτους	tosoutous	una muchedumbre
10)εἶπεν	eipen	dijo
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus

ποιήσατε	poiēsate	haced
τοὺς	tous	(que) la
ἀνθρώπους	anthrōpous	gente
ἀναπεσεῖν	anapesein	se siente
ἦν	ēn	habia
δὲ	de	pues
χόρτος	chortos	hierba
πολὺς	polus	mucha
ἐν	en	en
τῷ	tō	el
τόπῳ	topō	lugar
ἀνέπεσαν	anepesan	se sentaron
οὖν	oun	pues
οἱ	oi	las
ἄνδρες	andres	personas /hombres
τὸν	ton	en aproximadamente
ἀριθμὸν	arithmon	numero
ὡς	ōs	de
πεντακισχίλιοι	pentakischilioi	cinco mil
11) ἔλαβεν	elaben	tomó
οὖν	oun	pues
τοὺς	tous	los
ἄρτους	artous	panes
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	y
εὐχαριστήσας	eucharistēsas	dando gracias
διέδωκεν	diedōken	distribuyó
τοῖς	tois	a los
ἀνακειμένοις	anakeimenois	que estaban sentados /tendidos
ὁμοίως	omoiōs	de la misma manera /asi mismo
καὶ	kai	y
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	los
ὀψαρίων	opsariōn	pescados /peces
ὅσον	oson	cuanto
ἤθελον	ēthelon	quisieran
12) ὡς	ōs	cuando
δὲ	de	pues
ἐνεπλήσθησαν	eneplēsthēsan	estuvieron saciados
λέγει	legei	dijo

τοῖς	tois	a los
μαθηταῖς	mathētais	discipulos
αὐτοῦ	autou	sus
συναγάγετε	sunagagete	recoged
τὰ	ta	las
περισεύσαντα	perisseusanta	(que) sobraron
κλάσματα	klasmata	pedazos
ἵνα	ina	para que
μή	mē	ni
τι	ti	algo
ἀπόληται	apolētai	se pierda
13)συνήγαγον	sunēgagon	recogieron
οὖν	oun	pues
καὶ	kai	y
ἐγένισαν	egemisan	llenaron
δώδεκα	dōdeka	doce
κοφίνους	kophinous	canastas
κλασμάτων	klasmatōn	de pedazos
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	los
πέντε	pentē	cinco
ἄρτων	artōn	panes
τῶν	tōn	de
κριθίνων	krithinōn	cebada
ἃ	a	los cuales
ἐπερίσευσαν	eperisseusan	sobraron
τοῖς	tois	a los / a aquellos
βεβρωκόσιν	bebrōkosin	que comieron /habian comido
14)Οἱ	oi	las
οὖν	oun	por consiguiente
ἄνθρωποι	anthrōpoi	personas
ἰδόντες	idontes	viendo
ἃ	a	las
ἐποίησεν	epoiēsen	realizados /manifestado
σημεῖα	sēmeia	señales /milagros
ἔλεγον	elegon	dijeron
ὅτι	oti	que
οὗτος	outos	este
ἐστίν	estin	es
ἀληθῶς	alēthōs	en verdad
ὁ	o	el

προφήτης	prophētēs	profeta
ὁ	o	que
ἐρχόμενος	erchomenos	vino /ha llegado
εἰς	eis	a
τὸν	ton	el
κόσμον	kosmon	mundo
15) Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
οὖν	oun	pues
γνοὺς	gnous	habiendo percibido
ὅτι	oti	que
μέλλουσιν	mellousin	pensaban /pretendían
ἔρχεσθαι	erchesthai	venir
καὶ	kai	y
ἄρπάζειν	arpazein	raptar
αὐτὸν	auton	lo
ἵνα	ina	para que
ποιήσωσιν	poiēsōsin	se hiciera
βασιλέα	basilea	rey
ἀνεχώρησεν	anechōrēsen	se marchó /se alejó
πάλιν	palin	más allá /lejos/otra vez
εἰς	eis	hacia
τὸ	to	la
ὄρος	oros	montaña
αὐτὸς	autos	él
μόνος	monos	solo
16) Ὡς	ōs	cuando
δὲ	de	pues
ὄψια	opsia	tarde
ἐγένετο	egeneto	se hizo / llego a ser
κατέβησαν	katebēsan	bajaron
οἱ	oi	los
μαθηταὶ	mathētai	discipulos
αὐτοῦ	autou	de él
ἐπὶ	epi	hacia
τὴν	tēn	el
θάλασσαν	thalassan	mar
17) καὶ	kai	y
ἐμβάντες	embantes	habiendo entrado
πλοῖον	ploion	barcaboat
ἦρχοντο	ērchonto	se fueron / se marcharon
πέραν	peran	al otro ladoo

τῆς	tēs	del
θαλάσσης	thalassēs	mar
εἰς	eis	hacia
Καφαρναοῦμ	kapharnaoum	Cafarnaun
καὶ	kai	y
σκοτία	skotia	oscuro / de noche
ἤδη	ēdē	ya
ἐγγέγονει	egegonei	haciendose, llegando a ser
καὶ	kai	y
οὐπω	oupō	todavía no
ἐληλύθει	elēluthei	venido
πρὸς	pros	junto a / hacia
αὐτοὺς	autous	ellos
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
18) ἢ	ē	el
τε	te	y
θάλασσα	thalassa	el mar
ἀνέμου	anemou	viento
μεγάλου	megalou	con un gran
πνεόντος	pneontos	se agitó / creció
διεγείρετο	diegeireto	agitandose /despertandose
19) ἐληλακότες	elēlakotes	habiendo remado
οὖν	oun	pues
ὡς	ōs	cerca de
σταδίου	stadious	estadios
εἴκοσι	eikosi	veinte
πέντε	pente	cinco
ἢ	ē	o
τριακόντα	triakonta	treinta
θεωροῦσιν	theōrousin	vieron
τὸν	ton	a
Ἰησοῦν	iēsoun	Jesus
περιπατοῦντα	peripatounta	caminando
ἐπὶ	epi	sobre
τῆς	tēs	el
θαλάσσης	thalassēs	mar
καὶ	kai	y
ἐγγὺς	engus	cerca
τοῦ	tou	de la
πλοῖου	plouiou	barca

γινόμενον	ginomenon	manifestandose /mostrandose
καὶ	kai	y
ἐφοβήθησαν	ephobēthēsan	tuvieron miedo /se espantaron
20)ὁ	o	el
δὲ	de	pero
λέγει	legei	dijo
αὐτοῖς	autois	les
ἐγὼ	egō	y
εἰμι	eimi	soy
μὴ	mē	no
φοβεῖσθε	phobeisthe	tengais miedo
21)ἤθελον	ēthelon	querian
οὖν	oun	pues
λαβεῖν	labein	tomarlo/agarrarlo
αὐτὸν	auton	lo
εἰς	eis	hacia
τὸ	to	la
πλοῖον	ploion	barca
καὶ	kai	y
εὐθέως	eutheōs	enseguida
ἐγένετο	egeneto	llegó
τὸ	to	la
πλοῖον	ploion	barca /bote
ἐπὶ	epi	hacia
τῆς	tēs	el
γῆς	gēs	sitio /lugar
εἰς	eis	a
ἣν	ēn	el que
ὕψῃγον	upēgon	se dirigían /iban

22)Τῆ	tē	Al
ἐπαύριον	epaurion	día siguiente
ὁ	o	law
ὄχλος	ochlos	muchedumbre
ὁ	o	que
ἔστηκώς	estēkōs	estaba
πέραν	peran	al otro lado
τῆς	tēs	del
θαλάσσης	thalassēs	mar
εἶδον	eidon	vio

ὅτι	oti	que
πλοιάριον	plouiarion	la barca
ἄλλο	allo	otra
οὐκ	ouk	no
ἦν	ēn	estaba
ἐκεῖ	ekei	allí
εἰ	ei	siquiera /si
μὴ	mē	ni
ἐν	en	una
καὶ	kai	y
ὅτι	oti	que
οὐ	ou	nadie /ninguno
συνεισηλθεν	suneisēlthen	entró
τοῖς	tois	con los
μαθηταῖς	mathētais	discipulos
αὐτοῦ	autou	de él / sus
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
εἰς	eis	en
τὸ	to	la
πλοῖον	plouion	barca
ἀλλὰ	alla	pero
μόνοι	monoi	sólo
οἱ	oi	los
μαθηταὶ	mathētai	discipulos
αὐτοῦ	autou	de él / sus
ἀπέηλθον	apēlthon	partieron /se marcharon
23)ἀλλὰ	alla	Sin embargo/ pero
ἦλθεν	ēlthen	vinieron
πλοῖα	plouia	barcas /botes
ἐκ	ek	de
Τιβεριάδος	tiberiados	Tiberíades
ἐγγὺς	engus	cerca de
τοῦ	tou	el
τόπου	topou	lugar
ὅπου	opou	donde
ἔφαγον	ephagon	ellos comieron
τὸν	ton	el
ἄρτον	arton	pan
εὐχαριστήσαντος		eucharistēsantos
gracias		habiendo dado

τοῦ	tou	al
κυρίου	kuriou	Señor
24) ὅτε	ote	Cuando
οὖν	oun	pues
εἶδεν	eiden	vio
ὁ	o	la
ὄχλος	ochlos	multitud
ὅτι	oti	que
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
οὐκ	ouk	no
ἔστιν	estin	estaba
ἐκεῖ	ekei	alli
οὐδὲ	oude	ni
οἱ	oi	los
μαθηταὶ	mathētai	discipulos
αὐτοῦ	autou	de el
ἐνέβησαν	enebēsan	se embarcaron
αὐτοὶ	autoi	ellos mismos
εἰς	eis	en
τὰ	ta	la
πλοίαρια	ploiaria	barca
καὶ	kai	y
ἦλθον	ēlthon	se dirigieron /se fueron
εἰς	eis	hacia
Καφαρναοῦμ	kapharnaoum	Cafarnaun
ζητοῦντες	zētountes	buscando /en busca de
τὸν	ton	el
Ἰησοῦν	iēsoun	Jesus
25) καὶ	kai	y
εὐρόντες	eurontes	encontraron
αὐτὸν	auton	lo
πέραν	peran	al otro lado
τῆς	tēs	del
θαλάσσης	thalassēs	mar
εἶπον	eipon	dijeron
αὐτῷ	autō	le
ῥαββί	rabbi	Rabbi
πότε	pote	cuándo
ᾧδε	ōde	hasta acá
γέγονας	gegonas	viniste
26) Ἀπεκρίθη	apekrithē	Respondió

αὐτοῖς	autois	les
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	y
εἶπεν	eipen	dijo
ἀμὴν	amēn	en verdad
ἀμὴν	amēn	en verdad
λέγω	legō	digo
ὕμῖν	umin	os
ζητεῖτε	zēteite	buscais
με	me	me
οὐχ	ouch	no
ὅτι	oti	porque
εἶδετε	eidete	visteis
σημεῖα	sēmeia	las señales
ἀλλ'	all	sino/pero
ὅτι	oti	porque
ἐφάγετε	ephagete	comisteis
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	el
ἄρτων	artōn	pan
καὶ	kai	y
ἐχορτάσθητε	echortasthēte	os saciasteis //llenasteis
ἐργάζεσθε	ergazesthe	Trabajad por /procurad
μὴ	mē	no
τὴν	tēn	el
βρωσιν	brōsin	alimento
τὴν	tēn	que
ἀπολλυμένην	apollumenēn	perece
ἀλλὰ	alla	sino
τὴν	tēn	el
βρωσιν	brōsin	alimento
τὴν	tēn	el que
μένουσαν	menousan	perdura/permanece
εἰς	eis	para
ζωὴν	zōēn	la vida
αἰώνιον	aiōnion	eterna
ἣν	ēn	el
ὁ	o	que
υἱὸς	uios	Hijo
τοῦ	tou	del

ἀνθρώπου	anthrōpou	hombre
ὑμῖν	umin	os
δώσει	dōsei	dará
τούτον	touton	a él
γὰρ	gar	ya que, puesto que
ὁ	o	el
πατήρ	patēr	Padre
ἐσφράγισεν	esphragisen	selló (lo selló)
ὁ	o	el
θεός	theos	Dios
28)εἶπον	eipon	Dijeron
οὖν	oun	pues
πρὸς	pros	a
αὐτόν	auton	él
τί	ti	qué
ποιῶμεν	poiōmen	haremos
ἵνα	ina	paraque
ἐργαζώμεθα	ergazōmetha	practiquemos
τὰ	ta	las
ἔργα	erga	cosas /asuntos
τοῦ	tou	de
θεοῦ	theou	Dios
29)ἀπεκρίθη	apekrithē	Respondió
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	y
εἶπεν	eipen	dijo
αὐτοῖς	autois	les
τούτο	touto	esta /este
ἐστίν	estin	es
τὸ	to	el
ἔργον	ergon	trabajo/asunto/obra
τοῦ	tou	de
θεοῦ	theou	Dios
ἵνα	ina	que
πιστεύητε	pisteuēte	creais
εἰς	eis	en
ὃν	on	aquel
ἀπέστειλεν	apesteilen	envió
ἐκεῖνος	ekeinos	el cual /a quien /este
30)Εἶπον	eipon	Dijeron

οὖν	oun	pues
αὐτῷ	autō	le
τί	ti	qué
οὖν	oun	por consiguiente
ποιεῖς	poieis	haces
σὺ	su	tu
σημεῖον	sēmeion	señal
ἵνα	ina	para que
ἴδωμεν	idōmen	veamos
καὶ	kai	y
πιστεύσωμεν	pisteusōmen	creamos
σοι	soi	te
τί	ti	qué
ἐργάζη	ergazē	realices /haces
31)οἱ	oi	Los
πατέρες	pateres	padres
ἡμῶν	ēmōn	nuestros /de nosotros
τὸ	to	el
μάννα	manna	maná
ἔφαγον	ephagon	comieron
ἐν	en	en
τῇ	tē	el
ἐρήμῳ	erēmō	desierto
καθὼς	kathōs	así como
ἔστιν	estin	está
γεγραμμένον	gegrammenon	escrito
ἄρτον	arton	pan
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
οὐρανοῦ	ouranou	Cielo
ἔδωκεν	edōken	dio
αὐτοῖς	autois	les
φαγεῖν	phagein	(para que) comieran
32)εἶπεν	eipen	dijo
οὖν	oun	pues
αὐτοῖς	autois	les
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ἀμὴν	amēn	en verdad
ἀμὴν	amēn	en verdad
λέγω	legō	digo

ὕμῖν	umin	os
οὐ	ou	no
Μωϋσῆς	mōusēs	Moises
ἔδωκεν	edōken	dio
ὕμῖν	umin	os
τὸν	ton	el
ἄρτον	arton	pan
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
οὐρανοῦ	ouranou	Cielo
ἀλλ'	all	pero
ὁ	o	el
πατήρ	patēr	Padre
μου	mou	mío /mi
δίδωσιν	didōsin	dio
ὕμῖν	umin	os
τὸν	ton	el
ἄρτον	arton	pan
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
οὐρανοῦ	ouranou	Cielo
τὸν	ton	el
ἀληθινόν	alēthinon	verdadero
33)ὁ	o	el que
γὰρ	gar	porque
ἄρτος	artos	el pan
τοῦ	tou	de
θεοῦ	theou	Dios
ἐστίν	estin	es
ὁ	o	el que
καταβαίνων	katabainōn	vino
ἐκ	ek	deo
τοῦ	tou	el
οὐρανοῦ	ouranou	Cielo
καὶ	kai	y
ζωὴν	zōēn	vida
διδούς	didous	da
τῷ	tō	al
κόσμῳ	kosmō	mundo
34)εἶπον	eipon	dijeron
οὖν	oun	pues

πρὸς	pros	a
αὐτὸν	auton	él
κύριε	kurie	Señor
πάντοτε	pantote	siempre
δός	dos	da
ἡμῖν	ēmin	nos
τὸν	ton	el
ἄρτον	arton	pan
τοῦτον	touton	este
35)εἶπεν	eipen	dijo
αὐτοῖς	autois	les
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ἐγὼ	egō	yo
εἰμι	eimi	soy
ὁ	o	el
ἄρτος	artos	pan
τῆς	tēs	de
ζωῆς	zōēs	vida
ὁ	o	el que
ἐρχόμενος	erchomenos	viene
πρὸς	pros	a
ἐμὲ	eme	mi
οὐ	ou	nunca
μὴ	mē	jamás
πεινάσει	peinasē	tundra hambre
καὶ	kai	y
ὁ	o	el que
πιστεύων	pisteuōn	cree
εἰς	eis	en
ἐμὲ	eme	mi
οὐ	ou	nunca
μὴ	mē	jamás
διψήσει	dipsēsei	tundrá sed
πώποτε	pōpote	nunca
36)Ἄλλ'	all	Pero
εἶπον	eipon	digo
ὕμῖν	umin	os / a vosotrosa
ὅτι	oti	que
καὶ	kai	también
ἐωράκατε	eōrakate	habeis visto

με	me	me
καὶ	kai	y
οὐ	ou	no
πιστεύετε	pisteuete	creisteis
37)πᾶν	pan	todo
ὃ	o	lo que
δίδωσιν	didōsin	da
μοι	moi	me
ὃ	o	el
πατήρ	patēr	Padre
πρὸς	pros	hacia /a mi lado /junto a
ἐμὲ	eme	mi
ἦξει	ēxei	viene
καὶ	kai	y
τὸν	ton	el que
ἐρχόμενον	erchomenon	viene
πρὸς	pros	hacia mi / a mi lado
με	me	me
οὐ	ou	ciertamente
μὴ	mē	no
ἐκβάλω	ekbalō	sacaré /expulsaré
ἔξω	exō	afuera
38)ὅτι	oti	porque
καταβέβηκα	katabebēka	he descendido / bajado
ἀπὸ	apo	desde
τοῦ	tou	el
οὐρανοῦ	ouranou	Cielo
οὐχ	ouch	no
ἵνα	ina	para
ποιῶ	poiō	hacer
τὸ	to	la
θέλημα	thelēma	voluntad
τὸ	to	de
ἐμὸν	emon	mi
ἀλλὰ	alla	pero
τὸ	to	la
θέλημα	thelēma	voluntad
τοῦ	tou	del que
πέμψαντος	pempsantos	envió
με	me	me
39)τοῦτο	touto	esta

δέ	de	y
ἔστιν	estin	es
τὸ	to	la
θέλημα	thelēma	voluntad
τοῦ	tou	del que
πέμψαντος	pempsantos	envió
με	me	me
ἵνα	ina	para que
πάν	pan	todo
ὃ	o	lo que
δédωκεν	dedōken	dado
μοι	moi	me
μὴ	mē	no
ἀπολέσω	apolesō	se pierda
ἐξ	ex	a
αὐτοῦ	autou	él
ἀλλὰ	alla	sinembargo/ por el contrario
ἀναστήσω	anastēsō	levantaré
αὐτὸ	auto	lo
τῆ	tē	el
ἐσχάτη	eschatē	último
ἡμέρα	ēmera	día
40) τοῦτο	touto	Esta
γάρ	gar	y
ἔστιν	estin	es
τὸ	to	la
θέλημα	thelēma	voluntad
τοῦ	tou	del
πατρός	patros	Padre
μου	mou	mi
ἵνα	ina	que
πᾶς	pas	todo
ὃ	o	el que
θεωρῶν	theōrōn	vea /reconozca
τὸν	ton	al
υἱὸν	uion	hijo
καὶ	kai	y
πιστεύων	pisteuōn	crea
εἰς	eis	en
αὐτὸν	auton	el
ἔχη	echē	tenga

ζωὴν	zōēn	vida	
αἰώνιον	aiōnion	eterna	
καὶ	kai	y	
ἀναστήσω	anastēsō	levantaré /despertaré	
αὐτὸν	auton	lo	
ἐγὼ	egō	yo	
τῇ	tē	el	
ἐσχάτῃ	eschatē	último	
ἡμέρᾳ	ēmera	día	
41) Ἐγόγγυζον	egonguzon	Murmuraban	
οὖν	oun	pues	
οἱ	oi	los	
Ἰουδαῖοι	ioudaioi	Judios	
περὶ	peri	sobre	
αὐτοῦ	autou	él	
ὅτι	oti	porque	
εἶπεν	eipen	dijo	
ἐγὼ	egō	yo	
εἰμι	eimi	soy	
ὁ	o	el	
ἄρτος	artos	pan	
ὁ	o	que	
καταβάς	katabas	vino	
ἐκ	ek		de
τοῦ	tou	el	
οὐρανοῦ	ouranou	cielo	
42) καὶ	kai	y	
ἔλεγον	elegon	dijeron	
οὐχὶ	ouchi	no	
οὗτος	outos	este	
ἐστίν	estin	es	
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus	
ὁ	o	el	
υἱὸς	uios	hijo	
Ἰωσήφ	iōsēph	de José	
οὗ	ou	de quien	
ἡμεῖς	ēmeis	nosotros	
οἴδαμεν	oidamen	conocemos	
τὸν	ton	el	
πατέρα	patera	Padre	
καὶ	kai	y	

τὴν	tēn	la
μητέρα	mētera	madre
πῶς	pōs	cómo
νῦν	nun	ahora
λέγει	legei	dice
ὅτι	oti	que
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
οὐρανοῦ	ouranou	cielo
καταβέβηκα	katabebēka	ha venido
43)ἀπεκρίθη	apekrithe	respondió
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	ya
εἶπεν	eipen	dijo
αὐτοῖς	autois	les
μὴ	mē	no
γογγύζετε	gonguzete	murmureis
μετ’	met	entre
ἀλλήλων	allēlōn	unos a otros
44)οὐδεὶς	oudeis	Nadie
δύναται	dunatai	puede
ἐλθεῖν	elthein	venir
πρός	pros	a
με	me	mi
ἐὰν	ean	si no
μὴ	mē	no
ὁ	o	el que
πατήρ	patēr	Padre
ὁ	o	el
πέμψας	pempsas	envió
με	me	me
ἐλκύση	elkusē	atrae
αὐτὸν	auton	lo
καγὼ	kagō	y
ἀναστήσω	anastēsō	resucitaré /despertaré
αὐτὸν	auton	lo
ἐν	en	en
τῇ	tē	el
ἐσχάτῃ	eschatē	último
ἡμέρᾳ	ēmera	día
45)ἔστιν	estin	está

γεγραμμένον	gegrammenon	escrito
ἐν	en	en
τοῖς	tois	los
προφήταις	prophētais	profetas
καὶ	kai	y
ἔσονται	esontai	serán
πάντες	pantes	todos
διδακτοὶ	didaktoi	enseñados/instruidos
θεοῦ	theou	de Dios
πᾶς	pas	todoall
ὁ	o	el que
ἀκούσας	akousas	oye
παρὰ	para	de parte
τοῦ	tou	del
πατρὸς	patros	Padre
καὶ	kai	y
μαθῶν	mathōn	ha sido instruido
ἔρχεται	erchetai	viene
πρὸς	pros	a / junto a
ἐμὲ	eme	mi
46) οὐχ	ouch	no
ὅτι	oti	porque
τὸν	ton	al
πατέρα	patera	Padre
ἑώρακεν	eōraken	ha visto
τις	tis	cualquiera
εἰ	ei	si
μὴ	mē	no
ὁ	o	el que
ῶν	ōn	ha estado
παρὰ	para	al lado de /cerca
τοῦ	tou	de
θεοῦ	theou	Dios
οὗτος	outos	este
ἑώρακεν	eōraken	ha visto
τὸν	ton	al
πατέρα	patera	Padre
47) ἀμὴν	amēn	en verdad
ἀμὴν	amēn	en verdad
λέγω	legō	digo
ὑμῖν	umin	os

ὁ	o	el que
πιστεύων	pisteuōn	cree
ἔχει	echei	tiene
ζωὴν	zōēn	vida
αἰώνιον	aiōnion	eterna
48) Ἐγὼ	egō	yo
εἰμι	eimi	soy
ὁ	o	el
ἄρτος	artos	pan
τῆς	tēs	de
ζωῆς	zōēs	vida
49) οἱ	oi	los
πατέρες	pateres	padres
ὑμῶν	umōn	de vosotros
ἔφαγον	ephagon	comieron
ἐν	en	en
τῇ	tē	el
ἐρήμῳ	erēmō	desierto
τὸ	to	el
μάννα	manna	maná
καὶ	kai	y
ἀπέθανον	apethanon	murieron
50) οὗτος	outos	este
ἔστιν	estin	es
ὁ	o	el
ἄρτος	artos	pan
ὁ	o	el que
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
οὐρανοῦ	ouranou	cielo
καταβαίνων	katabainōn	ha venido
ἵνα	ina	para que
τις	tis	cualquiera
ἐξ	ex	de

αὐτοῦ	autou	el
φάγη	phagē	coma
καὶ	kai	y
μὴ	mē	no
ἀποθάνη	apothanē	muera
51) ἐγὼ	egō	yo
εἶμι	eimi	soy
ὁ	o	el
ἄρτος	artos	pan
ὁ	o	el que
ζῶν	zōn	tiene vida / existe
ὁ	o	el que
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
οὐρανοῦ	ouranou	cielo
καταβάς	katabas	ha venido
ἐάν	ean	si
τις	tis	alguien
φάγη	phagē	come
ἐκ	ek	de
τούτου	toutou	este
τοῦ	tou	del
ἄρτου	artou	pan
ζήσει	zēsei	vivirá /tundra vida
εἰς	eis	para
τὸν	ton	la
αἰῶνα	aiōna	eternidad
καὶ	kai	y
ὁ	o	el
ἄρτος	artos	pan
δὲ	de	pues
ὃν	on	el que
ἐγὼ	egō	yo
δώσω	dōsō	daré
ἡ	ē	la
σὰρξ	sarx	carne
μού	mou	mia
ἐστίν	estin	es

ὑπὲρ	uper	por / en favor
τῆς	tēs	la
τοῦ	tou	del
κόσμου	kosmou	mundo
ζωῆς	zōēs	vida
52) Ἐμάχοντο	emachonto	Discutian
οὖν	oun	pues
πρὸς	pros	entre
ἀλλήλους	allēlous	unos a otros
οἱ	oi	los
Ἰουδαῖοι	ioudaioi	Judio
λέγοντες	legontes	diciendo
πῶς	pōs	cómo
δύναται	dunatai	puede
οὗτος	outos	este
ἡμῖν	ēmin	nos /a nosotros
δοῦναι	dounai	dar
τὴν	tēn	la
σάρκα	sarka	carne
αὐτοῦ	autou	de él / su
φαγεῖν	phagein	para comer
53) εἶπεν	eipen	dijo
οὖν	oun	pues
αὐτοῖς	autois	les
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ἀμὴν	amēn	en verdad
ἀμὴν	amēn	en verdad
λέγω	legō	digo
ὑμῖν	umin	os
ἐὰν	ean	si
μὴ	mē	no
φάγητε	phagēte	comeis
τὴν	tēn	la
σάρκα	sarka	carne
τοῦ	tou	del
υἱοῦ	uiou	hijo
τοῦ	tou	de
ἀνθρώπου	anthrōpou	hombre
καὶ	kai	y
πίητε	piēte	bebeis

αὐτοῦ	autou	de él
τὸ	to	la
αἷμα	aima	sangre
οὐκ	ouk	no
ἔχετε	echete	teneis
ζωὴν	zōēn	vida
ἐν	en	en
ἑαυτοῖς	eautois	si mismo
54)ὁ	o	el que
τρώγων	trōgōn	come
μου	mou	of me
τὴν	tēn	la
σάρκα	sarka	carne
καὶ	kai	y
πίνων	pinōn	bebe
μου	mou	mia
τὸ	to	la
αἷμα	aima	sangre
ἔχει	echei	tiene
ζωὴν	zōēn	vida
αἰώνιον	aiōnion	eterna
καγὼ	kagō	y
ἀναστήσω	anastēsō	yo resucitaré/ levantaré
αὐτὸν	auton	lo
τῇ	tē	el
ἐσχάτη	eschatē	último
ἡμέρα	ēmera	día
55)ἡ	ē	la
γὰρ	gar	porque
σάρξ	sarx	carne
μου	mou	mía
ἀληθῆς	alēthēs	verdadera
ἐστίν	estin	es
βρώσις	brōsis	comida
καὶ	kai	y
τὸ	to	la
αἷμα	aima	sangre
μου	mou	mia
ἀληθῆς	alēthēs	verdadera
ἐστίν	estin	es
πόσις	posis	bebida

56)ὁ	o	el que
τρώγων	trōgōn	come
μου	mou	mia
τὴν	tēn	la
σάρκα	sarka	carne
καὶ	kai	y
πίνων	pinōn	bebe
μου	mou	mia
τὸ	to	
αἷμα	aima	sangre
ἐν	en	en
ἐμοὶ	emoi	mi
μένει	menei	permanece
καγὼ	kagō	y yo
ἐν	en	en
αὐτῷ	autō	él
57)καθὼς	kathōs	Asi como
ἀπέστειλεν	apesteilen	envió
με	me	me
ὁ	o	el
ζῶν	zōn	vivientel
πατὴρ	patēr	Padre
κ		
ζῶ	zō	tengo vida
διὰ	dia	gracias a / en virtud
τὸν	ton	al
πατέρα	patera	Padre
καὶ	kai	y
ὁ	o	el que
τρώγων	trōgōn	come
με	me	me
κακεῖνος	kakeinos	teste también
ζήσει	zēsei	vivirá / tundra vida
δι’	di	gracias a
ἐμέ	eme	mi
58)οὗτος	outos	Este
ἐστίν	estin	es
ὁ	o	el
ἄρτος	artos	pan
ὁ	o	el que
ἐξ	ex	del

οὐρανοῦ	ouranou	cielo
καταβάς	katabas	ha venido
οὐ	ou	no
καθὼς	kathōs	como
ἔφαγον	ephagon	comieron
οἱ	oi	los
πατέρες	pateres	padres
καὶ	kai	
ἀπέθανον	apethanon	murieron
ὁ	o	el que
τρώγων	trōgōn	come
τούτον	touton	este
τὸν	ton	el
ἄρτον	arton	pan
ζήσει	zēsei	vivirá
εἰς	eis	para
τὸν	ton	la
αἰῶνα	aiōna	eternidad
59) Ταῦτα	tauta	Estas cosas
εἶπεν	eipen	dijo
ἐν	en	en
συναγωγῇ	sunagōgē	la Sinagoga
διδάσκων	didaskōn	enseñando
ἐν	en	enin
Καφαρναοῦμ	kapharnaoum	Cafarnaun
60) Πολλοὶ	polloi	Mucho
οὖν	oun	pues
ἀκούσαντες	akousantes	oyeron /habiendo
escuchadohaving heard		
ἐκ	ek	d
τῶν	tōn	los
μαθητῶν	mathētōn	discipulos
αὐτοῦ	autou	de él
εἶπαν	eipan	dijeron
σκληρός	sklēros	difícil /dura
ἐστίν	estin	es
ὁ	o	la
λόγος	logos	palabra
οὗτος	outos	esta
τίς	tis	quién
δύναται	dunatai	puede

αὐτοῦ	autou	la?
ἀκούειν	akouein	entenderla /comprenderla
61)εἰδῶς	eidōs	supo
δὲ	de	pues
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ἐν	en	en
ἑαυτῷ	eautō	si mismo
ὅτι	oti	que
γογγύζουσιν	gonguzousin	murmuraban
περὶ	peri	sobre
τούτου	toutou	él
οἱ	oi	los
μαθηταὶ	mathētai	discipulos
αὐτοῦ	autou	suyos
εἶπεν	eipen	dijo
αὐτοῖς	autois	les
τοῦτο	touto	esto
ὑμᾶς	umas	os
σκανδαλίζει	skandalizei	escandaliza
62)ἐὰν	ean	si
οὖν	oun	pues / en efecto
θεωρῆτε	theōrēte	vierais
τὸν	ton	al
υἱὸν	uion	hijo
τοῦ	tou	del
ἀνθρώπου	anthrōpou	hombre
ἀναβαίνοντα	anabainonta	ascender
ὅπου	opou	a donde
ἦν	ēn	estaba
τὸ	to	el
πρότερον	proteron	antes
63)τὸ	to	el
πνεῦμα	pneuma	espíritu
ἐστίν	estin	es
τὸ	to	la
ζωοποιοῦν	zōopoiooun	vida (que da la vida)
ἡ	ē	la
σὰρξ	sarx	carne
ὠφελεῖ	ōphelei	de provecho
οὐδέν	ouden	nada

τὰ	ta	las
ῥήματα	rēmata	palabras /asuntos/cosas
ἃ	a	que
ἔγὼ	egō	yo
λελάληκα	lēlalēka	he hablado
ὑμῖν	umin	os
πνεῦμα	pneuma	espíritu
ἐστίν	estin	es
καὶ	kai	y
ζωή	zōē	vida
ἐστίν	estin	es
64) ἄλλ'	all	Pero
εἰσὶν	eisin	hay
ἐξ	ex	de
ὑμῶν	umōn	vosotros
τινες	tines	algunos
οἱ	oi	que
οὐ	ou	no
πιστεύουσιν	pisteuousin	creis
ἦδει	ēdei	había sabido
γὰρ	gar	pues
ἐξ	ex	desde
ἀρχῆς	archēs	el principio
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
τίνες	tines	quienes
εἰσὶν	eisin	eranthey are
οἱ	oi	los que
μὴ	mē	no
πιστεύοντες	pisteuontes	creían
καὶ	kai	y
τίς	tis	quien
ἐστίν	estin	es
ὁ	o	el que
παραδώσων	paradōsōn	entregaría /traicionaría
αὐτόν	auton	lo
65) καὶ	kai	y
ἔλεγεν	elegen	dijo
διὰ	dia	por esto
τοῦτο	touto	esto
εἶρηκα	eirēka	he dicho

ὕμῖν	umin	os
ὅτι	oti	que
οὐδεὶς	oudeis	ninguno /nadie
δύναται	dunata	puede
ἔλθεῖν	elthein	venir
πρός	pros	hacia
με	me	mi
ἐάν	ean	si
μὴ	mē	no
ἢ	ē	fuera
δεδομένον	dedomenon	dado
αὐτῷ	autō	le
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
πατρός	patros	Padre
66) Ἐκ	ek	Por
τούτου	toutou	esto
πολλοὶ	polloi	muchos
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	los
μαθητῶν	mathētōn	discípulos
αὐτοῦ	autou	suyos
ἀπῆλθον	apēlthon	se marcharon
εἰς	eis	hacia
τὰ	ta	lo (artículo neutro)
ὀπίσω	opisō	atrás
καὶ	kai	y
οὐκέτι	ouketi	no
μετ’	met	con
αὐτοῦ	autou	él
περιεπάτουν	periepatoun	anduvieron/caminaron
67) εἶπεν	eipen	dijo
οὖν	oun	pues
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
τοῖς	tois	a los
δώδεκα	dōdeka	doce
μὴ	mē	no
καὶ	kai	también
ὕμεῖς	umeis	vosotros
θέλετε	thelete	quereis

ὑπάγειν	upagein	ir /marchar
68)ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió
αὐτῷ	autō	le
Σίμων	simōn	Simón
Πέτρος	petros	Petdro
κύριε	kurie	Señor
πρὸς	pros	a
τίνα	tina	quien
ἀπελευσόμεθα	apeleusometha	iremos
ῥήματα	rēmata	palabras
ζωῆς	zōēs	de vida
αἰωνίου	aiōniou	eterna
ἔχεις	echeis	tu tienes
69)καὶ	kai	y
ἡμεῖς	ēmeis	nosotros
πεπιστεύκαμεν	pepisteukamen	creemos
καὶ	kai	y
ἐγνώκαμεν	egnōkamen	sabemos
ὅτι	oti	que
σὺ	su	tu
εἶ	ei	eres
ὁ	o	el
ἅγιος	agios	santo
τοῦ	tou	de
θεοῦ	theou	Dios
70)ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió
αὐτοῖς	autois	les
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
οὐκ	ouk	no
ἐγὼ	egō	yo
ὑμᾶς	umas	vosotros
τοὺς	tous	los
δώδεκα	dōdeka	doce
ἐξελεξάμην	exelexamēn	escogí
καὶ	kai	y
ἐξ	ex	de
ὑμῶν	umōn	vostros
εἷς	eis	uno

διάβολος	diabolos	el diablo /ttraidor
ἐστίν	estin	es
71) ἔλεγεν	elegen	habló
δὲ	de	por causa de
τὸν	ton	el
Ἰούδαν	ioudan	Judas
Σίμωνος	simōnos	de Simón
Ἰσκαριώτου	iskariōtou	Isariote
οὗτος	outos	este
γὰρ	gar	pues
ἔμελλεν	emellen	ocuparía de
παραδιδόναι	paradidonai	entregar
αὐτὸν	auton	lo
εἷς	eis	uno
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	los
δώδεκα	dōdeka	doce

CAPITULO 13

1) Πρὸ	pro	Antes
δὲ	de	pues
τῆς	tēs	de
ἑορτῆς	eortēs	fiesta
τοῦ	tou	de
πάσχα	pascha	Pascua
εἰδὼς	eidōs	sabiendo
ὅ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ὅτι	oti	que
ἦλθεν	ēlthen	habia llegado
αὐτοῦ	autou	su of him
ἣ	ē	la

ώρα	ōra	hora
ἵνα	ina	para que
μεταβῆ	metabē	partiera
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el (genitivo)
κόσμου	kosmou	mundo
τούτου	toutou	este
πρὸς	pros	rumbo a /hacia a
τὸν	ton	el
πατέρα	patera	Padre
ἀγαπήσας	agapēsas	habiendo amado
τοὺς	tous	a los
ἰδίους	idious	suyos
τοὺς	tous	aquellos /los
ἐν	en	en
τῷ	tō	el
κόσμῳ	kosmō	mundo
εἰς	eis	hasta
τέλος	telos	el fin
ἠγάπησεν	ēgapēsen	amandolo
αὐτούς	autous	los
2)καὶ	kai	Y
δείπνου	deipnou	cena
γινομένου	ginomenou	ocurriendo
τοῦ	tou	el
διαβόλου	diabolou	Diablo, el acusador

ἤδη	ēdē	ya
βεβληκός	beblēkotos	habia puesto
εἰς	eis	en
τὴν	tēn	el
καρδίαν	kardian	corazón
ἵνα	ina	para que
παραδοῖ	paradoi	traicionara
αὐτὸν	auton	lo
Ἰούδας	ioudas	de Judas
Σίμωνος	simōnos	de simón
Ἰσκαριώτης	iskariōtēs	Isariote
3)εἰδὼς	eidōs	sabiendo
ὅτι	oti	pues
πάντα	panta	todas las cosas
ἔδωκεν	edōken	dado,puesto
αὐτῷ	autō	su
ὁ	o	el
πατὴρ	patēr	padre
εἰς	eis	en
τὰς	tas	las
χεῖρας	cheiras	manos
καὶ	kai	y
ὅτι	oti	que
ἀπὸ	apo	de
θεοῦ	theou	Dios
ἐξῆλθεν	exēlthen	vino

καὶ	kai	y
πρὸς	pros	hacia
τὸν	ton	a
θεὸν	theon	Dios
ὑπάγει	upagei	iba
4)ἐγείρεται	egeiretai	se levantó
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	la
δείπνου	deipnou	cena
καὶ	kai	y
τίθησιν	tithēsin	puso a un lado
τὰ	ta	las
ἱμάτια	imatia	vestiduras
καὶ	kai	y
λαβῶν	labōn	tomando
λέντιον	lention	un paño
διέζωσεν	diezōsen	se ciñó
ἑαυτόν	eauton	él
5)εἶτα	eita	Luego, después
βάλλει	ballei	echó
ὔδωρ	udōr	agua
εἰς	eis	ien
τὸν	ton	una
νιπτῆρα	niptēra	vasija
καὶ	kai	y
ἤρξατο	ērxiato	comenzó

νίπτειν	niptein	a lavar
τούς	tous	los
πόδας	podas	pies
τῶν	tōn	de
μαθητῶν	mathētōn	los discipulos
καὶ	kai	y
ἐκμάσσειν	ekmassein	secarlos
τῷ	tō	con
λεντίῳ	lentiō	elpañο
ᾧ	ō	con el cual
ἦν	ēn	estaba
διεζωσμένος	diezōsmenos	ceñido
6) ἔρχεται	erchetai	vino
οὖν	oun	pues
πρὸς	pros	hacia
Σίμωνα	simōna	Simon
Πέτρον	petron	Pedro
λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
κύριε	kurie	Señor
σύ	su	tu
μου	mou	me
νίπτεις	nipteis	lavas
τούς	tous	los
πόδας	podas	pies ?
7) ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió

Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	y
εἶπεν	eipen	dijo
αὐτῷ	autō	le
ὃ	o	lo que
ἐγὼ	egō	yo
ποιῶ	poiō	hago
σὺ	su	tu
οὐκ	ouk	no
οἶδας	oidas	sabes,comprendes
ἄρτι	arti	ahora
γνώση	gnōsē	entenderás
δὲ	de	pero
μετὰ	meta	después
8)ταῦτα	tauta	Estas cosas
λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	a él
Πέτρος	petros	Pedro
οὐ	ou	nunca
μὴ	mē	jamás
νίψης	nipsēs	lavaras
μου	mou	mios
τοὺς	tous	los
πόδας	podas	pies
εἰς	eis	hasta
τὸν	ton	la

αἰῶνα	aiōna	eternidad
ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
αὐτῷ	autō	le
ἐὰν	ean	si
μὴ	mē	no
νίψω	nipsō	lavo
σε	se	te
οὐκ	ouk	no
ἔχεις	echeis	tienes
μέρος	meros	parte
μετ’	met	con
ἐμοῦ	emou	migo
9)λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
Σίμων	simōn	Simon
Πέτρος	petros	Pedro
κύριε	kurie	Señor
μὴ	mē	no
τοὺς	tous	los
πόδας	podas	pies
μου	mou	mios
μόνον	monon	solamente
ἀλλὰ	alla	sino
καὶ	kai	también
τὰς	tas	las

χεῖρας	cheiras	manos
καὶ	kai	y
τὴν	tēn	la
κεφαλὴν	kephalēn	cabeza
10)λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ὁ	o	el que
λελουμένος	léloumenos	se ha lavado
οὐκ	ouk	no
ἔχει	echei	tiene
χρείαν	chreian	necesidad
εἰ	ei	si
μὴ	mē	no,
τοὺς	tous	de los
πόδας	podas	pies
νίψασθαι	nipsasthai	lavrse
ἀλλ'	all	puesto que
ἔστιν	estin	está
καθαρὸς	katharos	limpio
ὅλος	olos	completamente
καὶ	kai	y
ὁμεῖς	umeis	vosotros
καθαροί	katharoi	limpios
ἐστε	este	estais
ἀλλ'	all	pero

οὐχὶ	ouchi	no
πάντες	pantes	todos
11) ἤδει	ēdei	sabia, conocía
γὰρ	gar	ciertamente
τὸν	ton	al que
παραδιδόντα	paradidonta	entregaría
αὐτὸν	auton	lo
διὰ	dia	por
τοῦτο	touto	esto
εἶπεν	eipen	dijo
ὅτι	oti	que
οὐχὶ	ouchi	no
πάντες	pantes	todos
καθαροί	katharoi	limpios
ἐστε	este	estais
12) Ὄτε	ote	cuando
οὖν	oun	pues
ἔνιψεν	enipsen	lavó
τοὺς	tous	los
πόδας	podas	pies
αὐτῶν	autōn	a ellos
καὶ	kai	y
ἔλαβεν	elaben	tomó
τὰ	ta	las
ἱμάτια	imatia	vestiduras
αὐτοῦ	autou	suyas

καὶ	kai	y
ἀνέπεσεν	anepesen	sentandose
πάλιν	palin	de nuevo
εἶπεν	eipen	dijo
αὐτοῖς	autois	les
γινώσκετε	ginōskete	comprendeis
τί	ti	lo que
πεποίηκα	pepoiēka	he hecho,hice
ὑμῖν	umin	a vosotros?
13)ὁμεῖς	umeis	Vosotros
φωνεῖτε	phōneite	llamais
με	me	me
ὁ	o	el
διδάσκαλος	didaskalos	Maestro
καί	kai	y
ὁ	o	el
κύριος	kurios	Señor
καὶ	kai	y
καλῶς	kalōs	perfectamente,bien
λέγετε	legete	hablais, decis
εἰμὶ	eimi	soy
γάρ	gar	porque
14)εἰ	ei	Si
οὖν	oun	pues
ἐγὼ	egō	yo
ἔνιψα	enipsa	lavado

ὑμῶν	umōn	vosotros
τοὺς	tous	los
πόδας	podas	pies
ὁ	o	el
κύριος	kurios	Señor
καὶ	kai	y
ὁ	o	el
διδάσκαλος	didaskalos	Maestro
καὶ	kai	también
ὑμεῖς	umeis	vosotros
ὀφείλετε	opheilete	debeis
ἀλλήλων	allēlōn	entre si
νίπτειν	niptein	lavar
τοὺς	tous	los
πόδας	podas	pies
15)ὕπόδειγμα	upodeigma	ejemplo
γὰρ	gar	porque
ἔδωκα	edōka	di
ὑμῖν	umin	os
ἵνα	ina	para que
καθὼς	kathōs	lo mismo que,así como
ἐγὼ	egō	yo
ἐποίησα	epoiēsa	hice
ὑμῖν	umin	a vosotros
καὶ	kai	tambien
ὑμεῖς	umeis	vosotros

ποιῆτε	poiēte	hagais
16)ἀμὴν	amēn	En verdad
ἀμὴν	amēn	en verdad
λέγω	legō	digo
ὕμῖν	umin	os
οὐκ	ouk	no
ἔστιν	estin	es
δοῦλος	doulos	el siervo
μείζων	meizōn	más grande que
τοῦ	tou	el
κυρίου	kuriou	Maestro
αὐτοῦ	autou	suyo
οὐδὲ	oude	ni
ἀπόστολος	apostolos	el apóstol, el mensajero
μείζων	meizōn	más grande que
τοῦ	tou	el que
πέμπσαντος	pempsantos	envió
αὐτόν	auton	lo
17)εἰ	ei	Si
ταῦτα	tauta	estas cosas
οἴδατε	oidate	conoceis
μακάριοι	makarioi	benditos
ἔστε	este	sereis
ἐὰν	ean	si
ποιῆτε	poiēte	haceis
αὐτά	auta	las

18) Οὐ	ou	no
περὶ	peri	de
πάντων	pantōn	todos
ὑμῶν	umōn	vosotros
λέγω	legō	hablo
ἐγὼ	egō	yo
οἶδα	oida	conozco
τίνας	tinas	a los que, a aquellos
ἐξελεξάμην	exelexamēn	escogí
ἀλλ'	all	pero
ἵνα	ina	para que
ἡ	ē	la
γραφὴ	graphē	Escritura
πληρωθῆ	plērōthē	se cumpla, se realice
ὁ	o	el que
τρώγων	trōgōn	come
μου	mou	mio
τὸν	ton	el
ἄρτον	arton	pan
ἐπῆρεν	epēren	levantará
ἐπ'	ep	contra
ἐμὲ	eme	mi
τὴν	tēn	el
πτέρνηαν	pternan	pie
αὐτοῦ	autou	suyo
19. ἀπ'	ap	Ahora
ἄρτι	arti	precisamente
λέγω	legō	digo, hablo
ὑμῖν	umin	os
πρὸ	pro	antes de que
τοῦ	tou	lo que
γενέσθαι	genesthai	sucedá, pase
ἵνα	ina	para que
πιστεύητε	pisteuēte	creais
ὅταν	otan	cuando

γένηται	genētai	sucedá, pase
ὅτι	oti	que
ἐγὼ	egō	yo
εἶμι	eimi	soy
ἀμὴν	amēn	en verdad
ἀμὴν	amēn	en verdad
λέγω	legō	digo
ὕμῖν	umin	os
ὁ	o	el que
λαμβάνων	lambanōn	recibe
ἄν	an	a
τινα	tina	quien, alguien, alguno
πέμψω	pempsō	yo envío
ἐμὲ	eme	me
λαμβάνει	lambanei	recibe
ὁ	o	
δὲ	de	en efecto, ciertamente
ἐμὲ	eme	a mi
λαμβάνων	lambanōn	recibe
λαμβάνει	lambanei	recibe
τὸν	ton	al que
πέμψαντα	pempsanta	envió
με	me	me
21.Ταῦτα	tauta	estas cosas
εἶπων	eipōn	habiendo dicho
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus

ἐταράχθη	etarachthē	se conmovió
τῷ	tō	en
πνεύματι	pneumati	espíritu
καὶ	kai	y
ἐμαρτύρησεν	emarturēsen	testificó, atestiguó
καὶ	kai	y
εἶπεν	eipen	dijo
ἀμὴν	amēn	en verdad
ἀμὴν	amēn	en verdad
λέγω	legō	digo
ὕμῖν	umin	os
ὅτι	oti	que
εἷς	eis	uno
ἐξ	ex	de
ὕμῶν	umōn	vostros
παραδώσει	paradōsei	entregaré, traicionará
με	me	me
22.ἔβλεπον	eblepon	se miraban
εἰς	eis	entre
ἀλλήλους	allēlous	unos a otros
οἱ	oi	los
μαθηταὶ	mathētai	discipulos
ἀπορούμενοι	aporoumenoi	recelando, dudando
περὶ	peri	de
τίνος	tinος	quien
23.λέγει	legei	habló

ἦν	ēn	estaba
ἀνακείμενος	anakeimenos	reclinado
εἷς	eis	uno
ἐκ	ek	de
τῶν	tōn	los
μαθητῶν	mathētōn	discipulos
αὐτοῦ	autou	suyos
ἐν	en	en
τῷ	tō	el
κόλπῳ	kolpō	regazo,pecho
τοῦ	tou	del
Ἰησοῦ	iēsou	Jesus
ὃν	on	el que
ἠγάπα	ēgapa	amaba
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
24.νεύει	neuei	hizo una señal, un gesto
οὖν	oun	pues
τούτῳ	toutō	a este
Σίμων	simōn	Simon
Πέτρος	petros	Pedro
καὶ	kai	y
λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le, a él
εἶπὲ	eipe	habla
τίς	tis	quién

ἔστιν	estin	es
αὐτῷ	autō	a él, le
εἶπε	eipe	di
τίς	tis	de quién
ἔστιν	estin	es
περὶ	peri	sobre
οὗ	ou	el que
λέγει	legei	habla
ἀναπεσῶν	anapesōn	recostado, reclinado
25.ἐκεῖνος	ekeinos	este
οὕτως	outōs	entonces
ἐπὶ	epi	sobre
τὸ	to	el
στῆθος	stēthos	regazo
τοῦ	tou	de
Ἰησοῦ	iēsou	Jesus
λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
κυριε	kurie	Señor
τίς	tis	quién
ἔστιν	estin	es
26.ἀποκρίνεται	apokrinetai	respondió
οὖν	oun	pues
ὁ	o	el
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ἐκεῖνος	ekeinos	ese, aquel

ἔστιν	estin	es
ᾧ	ō	a quien, al que
ἐγὼ	egō	yo
βάψω	bapsō	moje
τὸ	to	el
ψωμίον	psōmion	pedazo de pan
καὶ	kai	y
δώσω	dōsō	dio
αὐτῷ	autō	lo
βάψας	bapsas	mojó
οὖν	oun	pues
τὸ	to	el
ψωμίον	psōmion	pedazo de pan
λαμβάνει	lambanei	tomó
καὶ	kai	y
δίδωσιν	didōsin	dio
Ἰούδα	iouda	a Judas
Σίμωνος	simōnos	de simón
Ἰσκαριώτου	iskariōtou	Isariote
27.καὶ	kai	y
μετὰ	meta	después de
τὸ	to	el
ψωμίον	psōmion	pedazo de pan
τότε	tote	en ese instante
εἰσῆλθεν	eisēlthen	entró
εἰς	eis	en

ἐκεῖνον	ekeinon	él
ὁ	o	el
σατανᾶς	satanas	Satan, el enemigo
λέγει	legei	dijo
οὖν	oun	por tanto,pues
αὐτῷ	autō	le
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ὁ	o	lo que
ποιεῖς	poieis	hagas
ποιήσον	poiēson	hazlo
τάχιον	tachion	pronto, rápido
28.τοῦτο	touto	esto
δὲ	de	pero
οὐδεὶς	oudeis	ninguno
ἔγνω	egnō	comprendió
τῶν	tōn	de los
ανακειμένων	anakeimenōn	que estaban sentados
πρὸς	pros	para, por qué?
τί	ti	qué
εἶπεν	eipen	dijo
αὐτῷ	autō	le, a él
29.τινὲς	tines	algunos
γὰρ	gar	ciertamente
ἐδόκουν	edokoun	pensaron,imaginaron
ἐπεὶ	epei	porque
τὸ	to	la

γλωσσόκομον	glōssokomon	bolsa, cofre
εἶχεν	eichen	tenía
Ἰούδας	ioudas	Judas
ὅτι	oti	que
λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ἀγόρασον	agorason	compra
ῶν	ōn	de lo que
χρείαν	chreian	necesidad
ἔχομεν	echomen	tenemos
εἰς	eis	para
τὴν	tēn	la
ἑορτὴν	eortēn	fiesta
ἢ	ē	o
τοῖς	tois	los
πτωχοῖς	ptōchois	pobres
ἵνα	ina	para que
τι	ti	algo
δῶ	dō	diera
30.λαβῶν	labōn	recibiendo
οὖν	oun	pues
τὸ	to	el
ψωμίον	psōmion	pedazo de pan
ἐκεῖνος	ekeinos	aquel
ἐξῆλθεν	exēlthen	se marchó

εὐθύς	euthus	inmediatamente
ἦν	ēn	era
δὲ	de	en efecto
νύξ	nux	de noche
31. Ὄτε	ote	cuando
οὖν	oun	pues
ἔξηλθεν	exēlthen	partió
λέγει	legei	dijo
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
νῦν	nun	ahora
ἐδοξάσθη	edoxasthē	es glorificado
ὁ	o	el
υἱὸς	uios	hijo
τοῦ	tou	del
ἀνθρώπου	anthrōpou	hombre
καὶ	kai	y
ὁ	o	el
θεὸς	theos	Dios
ἐδοξάσθη	edoxasthē	es glorificado
ἐν	en	en
αὐτῷ	autō	él
καὶ	kai	también
ὁ	o	el
θεὸς	theos	Dios
δοξάσει	doxasei	glorificará
αὐτὸν	auton	lo

ἐν	en	in
αὐτῷ	autō	a él
καὶ	kai	also
εὐθὺς	euthus	inmediatamente
δοξάσει	doxasei	glorificará
αὐτόν	auton	lo
33.τεκνία	teknia	hijoto, niñitos
ἔτι	eti	todavía
μικρὸν	mikron	poco
μεθ’	meth	con
ὑμῶν	umōn	vosotros
εἶμι	eimi	estoy
ζητήσετε	zētēsete	buscareis
με	me	me
καὶ	kai	y
καθὼς	kathōs	como,asi como
εἶπον	eipon	dije
τοῖς	tois	a
Ἰουδαίοις	ioudaiois	Judios
ὅτι	oti	que
ὅπου	opou	donde
ἐγὼ	egō	yo
ὑπάγω	upagō	voy
ὑμεῖς	umeis	vosotros
οὐ	ou	no
δύνασθε	dunasthe	podeis

ἔλθεῖν	elthein	ir
καὶ	kai	y
ὕμῖν	umin	os
λέγω	legō	digo, declaro
ἄρτι	arti	ahora
34.Ἐντολὴν	entolēn	mandamiento
καινὴν	kainēn	nuevo
δίδωμι	didōmi	doy
ὕμῖν	umin	a vosotros,os
ἵνα	ina	para que
ἀγαπᾶτε	agapate	os ameis
ἀλλήλους	allēlous	unos a otros,entre si
καθὼς	kathōs	asi como
ἠγάπησα	ēgapēsa	amé, he amado
ὕμᾶς	umas	os
ἵνα	ina	para que
καὶ	kai	también
ὕμεῖς	umeis	ye
ἀγαπᾶτε	agapate	os ameis
ἀλλήλους	allēlous	unos a otros
35.ἐν	en	en
τούτῳ	toutō	esto
γνώσονται	gnōsontai	conocereis
πάντες	pantes	todos
ὅτι	oti	que
ἐμοὶ	emoi	mis

μαθηταί	mathētai	discipulos
ἐστε	este	sois
ἐὰν	ean	si
αγάπην	agapēn	amor fraternal
ἔχητε	echēte	teneis
ἐν	en	entre si
ἀλλήλοις	allēlois	unos a otros
36.Λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
Σίμων	simōn	Simon
Πέτρος	petros	Pedro
κύριε	kurie	Señor
ποῦ	rou	a dónde
ὑπάγεις	upageis	vais
ἀπεκρίθη	apekrithē	respondió
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
ὅπου	opou	a donde
ὑπάγω	upagō	yo voy
οὐ	ou	no
δύνασαι	dunasai	podeis
μοι	moi	me
νῦν	nun	ahora
ἀκολουθῆσαι	akolouthēsai	seguir
ἀκολουθήσεις	akolouthēseis	seguireis
δὲ	de	pero
ὕστερον	usteron	más tarde,después

37.λέγει	legei	dijo
αὐτῷ	autō	le
ὁ	o	el
Πέτρος	petros	Pedro
κύριε	kurie	Señor
διὰ	dia	a causa de esto
τί	ti	por qué
οὐ	ou	no
δύναμαι	dunamai	puedo
σοι	soi	te
ἀκολουθεῖν	akolouthein	seguir
ἄρτι	arti	ahora?
τὴν	tēn	la
ψυχὴν	psuchēn	vida
μου	mou	mia
ὑπὲρ	uper	por
σοῦ	sou	ti
θήσω	thēsō	entregaré
38.ἀποκρίνεται	apokrinetai	respondió
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
τὴν	tēn	la
ψυχὴν	psuchēn	life
σου	sou	tuya
ὑπὲρ	uper	por
ἐμοῦ	emou	mi
θήσεις	thēseis	entregarás?

ἀμὴν	amēn	en verdad
ἀμὴν	amēn	en verdad
λέγω	legō	digo
σοι	soi	te
οὐ	ou	no
μὴ	mē	no
ἀλέκτωρ	alektōr	el gallo
φωνήση	phōnēsē	cantará
ἕως	eōs	hasta
οὐ	ou	que
ἀρνήση	arnēsē	niegues
με	me	me
τρὶς	tris	tres veces

CAPITULO 17

1) Ταῦτα	tauta	todas estas cosas
ἐλάλησεν	elalēsen	habló
Ἰησοῦς	iēsous	Jesus
καὶ	kai	y
ἐπάρας	eparas	levantando, alzando
τοὺς	tous	los
ὀφθαλμοὺς	ophthalmous	ojos
αὐτοῦ	autou	de él (sus)
εἰς	eis	hacia
τὸν	ton	el

οὐρανὸν	ouranon	cielo
εἶπεν	eipen	dijo
πάτερ	pater	Padre
ἐλήλυθεν	elēluthen	ha lolegado
ἡ	ē	la
ώρα	ōra	hora
δόξασον	doxason	glorifica
σου	sou	tu
τὸν	ton	al
υἱὸν	uion	hijo
ἵνα	ina	para que, a fin de que
ὁ	o	el
υἱὸς	uios	hijo
δοξάση	doxasē	glorifique
σε	se	te
2)καθὼς	kathōs	Asi como
ἔδωκας	edōkas	diste
αὐτῷ	autō	le
ἐξουσίαν	exousian	poder/autoridad
πάσης	pasēs	de toda
σαρκός	sarkos	carne
ἵνα	ina	para que
πάν	pan	todo
ὃ	o	lo que
δέδωκας	dedōkas	diste
αὐτῷ	autō	le

δώσει	dōsei	dará
αὐτοῖς	autois	les /a ellos
ζωὴν	zōēn	vida
αἰώνιον	aiōnion	eterna
3)αὕτη	autē	Esta
δὲ	de	pues
ἔστιν	estin	es
ἡ	ē	la
αἰώνιος	aiōnios	eterna
ζωὴ	zōē	vida
ἵνα	ina	a fin de que/para que
γινώσκωσιν	ginōskōsin	conozcan
σε	se	te
τὸν	ton	el
μόνον	monon	único
ἀληθινὸν	alēthinon	verdadero
θεὸν	theon	dios
καὶ	kai	y
ὃν	on	el que
ἀπέστειλας	apesteilas	enviaste
Ἰησοῦν	iēsoun	Jesus
Χριστόν	christon	Cristo
4)ἐγώ	egō	Yo
σε	se	te
ἐδόξασα	edoxasa	glorifiqué / he glorificado
ἐπὶ	epi	sobre

τῆς	tēs	la
γῆς	gēs	tierra
τὸ	to	el
ἔργον	ergon	trabajo / obra
τελειώσας	teleiōsas	terminé
ὃ	o	que
δέδωκας	dedōkas	diste
μοι	moi	me
ἵνα	ina	para que
ποιήσω	poiēsō	hiciera
καὶ	kai	y
νῦν	nun	ahora
δόξασον	doxason	glorifica
με	me	me
σύ	su	tu
πάτερ	pater	padre
παρὰ	para	en casa / en presencia
σεαυτῷ	seautō	tuya /tu
τῇ	tē	con
δοξῆ	doxē	gloria
ἣ	ē	que
εἶχον	eichon	tenía
πρὸ	pro	antes
τοῦ	tou	de que
τὸν	ton	el
κόσμον	kosmon	mundo

εἶναι	einai	existera
παρὰ	para	cerca de
σοί	soi	ti
6) Ἐφάνερωσα	ephanerōsa	He manifestado
σου	sou	tuyo
τὸ	to	el
ὄνομα	onoma	nombre
τοῖς	tois	a los
ἀνθρώποις	anthrōpois	hombres / seres humanos
οὓς	ous	que
ἔδωκας	edōkas	diste
μοι	moi	me
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
κόσμου	kosmou	mundo
σοὶ	soi	tuyos
ἦσαν	ēsan	eran
καμοὶ	kamoi	y me
αὐτοὺς	autous	los
ἔδωκας	edōkas	diste
καὶ	kai	y
τὸν	ton	la
λόγον	logon	palabra
σου	sou	tuya
τετήρηκαν	tetērēkan	han observado
7) νῦν	nun	Ahora

ἔγνωσαν	egnōkan	conocen
ὅτι	oti	que
πάντα	panta	todas las cosas
ὅσα	osa	cuantas
ἔδωκας	edōkas	diste
μοι	moi	me
παρὰ	para	de
σοῦ	sou	ti
εἰσιν	eisin	son
8)ὅτι	oti	pues
τὰ	ta	las
ῥήματα	rēmata	palabras
ἃ	a	que
ἔδωκας	edōkas	diste
μοι	moi	me
δέδωκα	dedōka	di
αὐτοῖς	autois	a ellos
καὶ	kai	y
αὐτοῖ	autoi	las
ἔλαβον	elabon	recibieron
καὶ	kai	y
ἔγνωσαν	egnōsan	han conocido
ἀληθῶς	alēthōs	verdaderamente
ὅτι	oti	que
παρὰ	para	de / de tu presencia
σοῦ	sou	ti

ἐξῆλθον	exēlthon	vine
καὶ	kai	y
ἐπίστευσαν	episteusan	creyeron
ὅτι	oti	que
σύ	su	tu
με	me	me
ἀπέστειλας	apesteilas	enviaste
9) Ἐγὼ	egō	Yo
περὶ	peri	por
αὐτῶν	autōn	ellos
ἔρωτῶ	erōtō	ruego
οὐ	ou	no
περὶ	peri	por
τοῦ	tou	el
κόσμου	kosmou	mundo
ἔρωτῶ	erōtō	ruego
ἀλλὰ	alla	pero
περὶ	peri	por
ῶν	ōn	los que
δέδωκας	dedōkas	diste
μοι	moi	me
ὅτι	oti	pues
σοί	soi	tuyos
εἰσιν	eisin	son
10) καὶ	kai	y
τὰ	ta	las

ἐμὰ	ema	mias
πάντα	panta	todas las cosas
σά	sa	tuyas
ἐστίν	estin	son
καὶ	kai	y
τὰ	ta	las
σὰ	sa	tuyas
ἐμά	ema	mias
καὶ	kai	y
δεδοξασμαι	dedoxasmai	soy glorificado
ἐν	en	en
αὐτοῖς	autois	ellos
11) καὶ	kai	y
οὐκέτι	ouketi	nunca más
εἰμὶ	eimi	estoy
ἐν	en	en
τῷ	tō	el
κόσμῳ	kosmō	mundo
καὶ	kai	y
αὐτοὶ	autoi	ellos
ἐν	en	en
τῷ	tō	el
κόσμῳ	kosmō	mundo
εἰσὶν	eisin	están
καγὼ	kagō	y yo
πρὸς	pros	hacia

σε	se	ti
ἔρχομαι	erchomai	voy
πάτερ	pater	Padre
ἅγιε	agie	Santo
τήρησον	tērēson	vela por /cuida de
αὐτοὺς	autous	ellos
ἐν	en	en
τῷ	tō	el
ὀνόματι	onomati	nombre
σου	sou	tuyo
ὧ	ō	los que
δέδωκας	dedōkas	has dado
μοι	moi	me
ἵνα	ina	para que
ᾧσιν	ōsin	sean
ἐν	en	uno
καθὼς	kathōs	asi como
ἡμεῖς	ēmeis	nosotros
12) ὅτε	ote	Cuando
ἤμην	ēmēn	estaba
μετ'	met	con
αὐτῶν	autōn	ellos
ἐγὼ	egō	Yo
ἐτήρουν	etēroun	cuidaba de / velaba por
αὐτοὺς	autous	ellos
ἐν	en	en

τῷ	tō	el
ὄνόματι	onomati	nombre
σου	sou	tuyo (tu
ῶ	ō	los que
δέδωκας	dedōkas	diste
μοι	moi	me
καὶ	kai	y
ἐφύλαξα	ephulaxa	cuidé / protegí
καὶ	kai	y
οὐδεὶς	oudeis	ninguno
ἐξ	ex	de
αὐτῶν	autōn	ellos
ἀπώλετο	apōleto	pereció / sucumbió
εἰ	ei	si
μὴ	mē	no
ὁ	o	el
υἱὸς	uios	hijo
τῆς	tēs	de la
ἀπωλείας	apōleias	perdción
ἵνα	ina	para que
ἡ	ē	la
γραφῆ	graphē	Escritura
πληρωθῆ	plērōthē	se cumpliera
13) νῦν	nun	Ahora
δὲ	de	pero
πρὸς	pros	hacia

σὲ	se	ti
ἔρχομαι	erchomai	voy
καὶ	kai	y
ταῦτα	tauta	todas estas cosas
λαλῶ	lalō	hablo
ἐν	en	en
τῷ	tō	el
κόσμῳ	kosmō	mundo
ἵνα	ina	para que
ἔχωσιν	echōsin	tengan
τὴν	tēn	la
χαρὰν	charan	alegría
τὴν	tēn	la
ἐμὴν	emēn	mía
πεπληρωμένην	replērōmenēn	en plenitud
ἐν	en	en
ἑαυτοῖς	eautois	sí mismos
14) ἐγὼ	egō	Yo
δέδωκα	dedōka	he dado
αὐτοῖς	autois	les
τὸν	ton	la
λόγον	logon	palabra
σου	sou	tuya
καὶ	kai	y
ὁ	o	el
κόσμος	kosmos	mundo

ἐμίσησεν	emisēsen	odió
αὐτούς	autous	los
ὅτι	oti	puesto que
οὐκ	ouk	no
εἰσὶν	eisin	son
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
κόσμου	kosmou	mundo
καθὼς	kathōs	asi como
ἐγὼ	egō	yo
οὐκ	ouk	no
εἰμὶ	eimi	soy
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
κόσμου	kosmou	mundo
15) οὐκ	ouk	no
ἔρωτῶ	erōtō	ruego
ἵνα	ina	para que
ἄρης	arēs	saques /eleves
αὐτούς	autous	los
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
κόσμου	kosmou	mundo
ἀλλ'	all	pero
ἵνα	ina	que
τηρήσης	tērēsēs	guardes / protejas

αὐτοὺς	autous	los
16) ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
πονηροῦ	ponērou	mal / mal espíritu /
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
κόσμου	kosmou	mundo
οὐκ	ouk	no
εἰσὶν	eisin	son
καθὼς	kathōs	así como
ἐγὼ	egō	Yo
οὐκ	ouk	no
εἰμὶ	eimi	soy
ἐκ	ek	de
τοῦ	tou	el
κόσμου	kosmou	mundo
17) ἀγίασον	agiason	sanctifica
αὐτοὺς	autous	los
ἐν	en	en
τῇ	tē	la
ἀληθείᾳ	alētheia	verdad
ὁ	o	la
λόγος	logos	palabra
ὁ	o	la
σὸς	sos	tuya
ἀλήθεια	alētheia	verdad

ἐστίν	estin	es
18) καθὼς	kathōs	asi como
ἐμὲ	eme	me
ἀπέστειλας	apesteilas	enviaste
εἰς	eis	a
τὸν	ton	el
κόσμον	kosmon	mundo
καγὼ	kagō	yo también
ἀπέστειλα	apesteila	envío
αὐτοὺς	autous	los
εἰς	eis	a
τὸν	ton	el
κόσμον	kosmon	mundo
19) καὶ	kai	Y
ὑπὲρ	uper	gracias a / por
αὐτῶν	autōn	ellos
ἐγὼ	egō	yo
ἀγιάζω	agiazō	sanctifico
ἐμαυτόν	emauton	a mi mismo
ἵνα	ina	para que
ᾧσιν	ōsin	sean
καὶ	kai	también
αὐτοὶ	autoi	en si mismos
ἡγιασμένοι	ēgiasmenoi	sanctificados
ἐν	en	en
ἀληθεία	alētheia	la verdad

20) Οὐ	ou	no
περὶ	peri	por
τούτων	toutōn	estos
δὲ	de	Pero, sin embargo
ἔρωτῶ	erōtō	ruego
μόνον	monon	solamente
ἀλλὰ	alla	sino
καὶ	kai	también
περὶ	peri	por
τῶν	tōn	aquellos que
πιστεύοντων	pisteuontōn	crean
διὰ	dia	por medio de
τοῦ	tou	tu
λόγου	logou	palabra
αὐτῶν	autōn	en si mismos
εἰς	eis	por
ἐμέ	eme	mi
21) ἵνα	ina	Para que
πάντες	pantes	todos
ἐν	en	uno
ᾧσιν	ōsin	sean
καθὼς	kathōs	asi como
σύ	su	tu
πατὴρ	patēr	Padre
ἐν	en	en
ἐμοὶ	emoi	mi

καγὼ	kagō	y yo
ἐν	en	en
σοί	soi	ti
ἵνα	ina	para que
καὶ	kai	también
αὐτοὶ	autoi	ellos
ἐν	en	en
ἡμῖν	ēmin	nosotros
ᾧσιν	ōsin	sean
ἵνα	ina	para que
ὁ	o	el
κόσμος	kosmos	mundoi
πιστεύη	pisteuē	crea
ὅτι	oti	que
σύ	su	tu
με	me	me
ἀπέστειλας	apesteilas	enviaste
22) καγὼ	kagō	Y
τὴν	tēn	la
δόξαν	doxan	gloria
ἣν	ēn	que
δέδωκας	dedōkas	diste
μοι	moi	me
δέδωκα	dedōka	he dado
αὐτοῖς	autois	a ellos
ἵνα	ina	para que

ὧσιν	ōsin	sean
ἐν	en	uno
καθὼς	kathōs	como
ἡμεῖς	ēmeis	nosotros
ἐν	en	uno
23) ἐγὼ	egō	Yo
ἐν	en	en
αὐτοῖς	autois	ellos
καὶ	kai	y
σὺ	su	tu
ἐν	en	en
ἐμοί	emoi	mi
ἵνα	ina	para que
ὧσιν	ōsin	sean
τετελειωμένοι realicen	teteleiōmenoi	perfeccionados / se
εἰς	eis	en
ἐν	en	unidad
ἵνα	ina	para que
γινώσκη	ginōskē	conozca
ὁ	o	el
κόσμος	kosmos	mundo
ὅτι	oti	que
σύ	su	tu
με	me	me
ἀπέστειλας	apesteilas	enviaste

καὶ	kai	y
ἠγάπησας	ēgapēsas	amaste
αὐτοὺς	autous	los
καθὼς	kathōs	como
ἐμὲ	eme	me
ἠγάπησας	ēgapēsas	amaste
24) Πατήρ	patēr	Padre
ὃ	o	lo que
δέδωκας	dedōkas	diste
μοι	moi	me
θέλω	thelō	deseo / pido
ἵνα	ina	que / para que
ὅπου	opou	donde / en donde
εἰμὶ	eimi	estoy
ἐγὼ	egō	yo
κακεῖνοι	kakeinoi	asi mismo /también
ὧσιν	ōsin	estén /
μετ’	met	con
ἐμοῦ	emou	migo
ἵνα	ina	para que
θεωρῶσιν	theōrōsin	vean
τὴν	tēn	la
δόξαν	doxan	gloria
τὴν	tēn	la
ἐμήν	emēn	mía
ἣν	ēn	la que

δέδωκας	dedōkas	diste
μοι	moi	me
ὅτι	oti	porque
ἠγάπησας	ēgapēsas	amaste
με	me	me
πρὸ	pro	antes de
καταβολῆς	katabolēs	fundación
κόσμου	kosmou	del mundo
25) πατήρ	patēr	Padre
δίκαιε	dikaie	Justo
καὶ	kai	aunque
ὁ	o	el
κόσμος	kosmos	mundo
σε	se	te
οὐκ	ouk	no
ἔγνω	egnō	reconoce /percibe
ἐγὼ	egō	yo
δέ	de	por el contrario
σε	se	te
ἔγνω	egnōn	reconozco, percibo
καὶ	kai	y
οὗτοι	outoi	estos
ἔγνωσαν	egnōsan	han aceptado/reconocido
ὅτι	oti	que
σύ	su	tu
με	me	me

ἀπέστειλας	apesteilas	enviaste
καὶ	kai	y
26) ἐγνώρισα	egnōrisa	enseñado a conocer / Dado a conocer
αὐτοῖς	autois	les
τὸ	to	el
ὄνομα	onoma	nombre
σου	sou	tuyo
καὶ	kai	y
γνωρίσω	gnōrisō	daré a conocer
ἵνα	ina	para que
ἡ	ē	el
ἀγάπη	agapē	amor
ἣν	ēn	con el que
ἠγάπησας	ēgapēsas	amaste
με	me	me
ἐν	en	en
αὐτοῖς	autois	ellos
ἧ	ē	sea / esté
καγὼ	kagō	y yo
ἐν	en	en
αὐτοῖς	autois	ellos

VOCABULARIO CAPITULO 20

μἄ = uno, primero

Μαρία = Maria

Μαγδαληνή = Magdalena
ἔρχεται = fue, vino
πρωῖ = temprano
ἔτι = aún
σκοτίας = oscuro,
οὔσης = era
μνημεῖον = tumba
βλέπει = ve
λίθον = la piedra
ἠρμένον = removida, levantada, alzada
τρέχει = corre, sale corriendo
Σίμωνα = Sim{on
Πέτρον = Pedro
ἄλλον = otro
μαθητήν = discípulo
ὄν = al que, el que
ἐφίλει = amaba
ἦραν = llevado, sacado
τὸν = al
κύριον = Señor
οἶδαμεν = sabemos
ποῦ = donde, a donde
ἔθηκαν = puesto, llevado, colocado
Ἐξῆλθεν = fueron
ἦρχοντο = llegaron, se dirigieron
εἰς = hasta

ἔτρεχον = corriendo
οἱ = los
δύο = dos
ὁμοῦ = juntos
προέδραμεν = corrió hacia adelante
τάχιον = más rápido que
πρῶτος = primero
παρακύψας = agacharse y mirar hacia abajo
κείμενα = colocados, echados, puestos, tirados
ὀθόνια = vestidos de lino, tela de lino fino
ἀκολουθῶν = siguiendo
σουδάριον = sudario
ὁ = el que
ἦν = estaba
ἐπὶ = sobre, encima de
ἐντετυλιγμένον = enrollado, envuelto, doblado
χωρὶς = aparte, separado
τότε = entonces, en ese momento
εἰσῆλθεν = entró
ἐλθὼν = vino
ἐπίστευσεν = creyó
οὐδέπω = no todavía
ἤδειςαν = sabido
δεῖ = era necesario
ἀναστῆναι = levantara, se alzara
ἐκ = de

νεκρῶν = los muertos

δὲ = pero

εἰστήκει = había permanecido, se había quedado

ἔξω = afuera

κλαίουσα = llorando

παρέκυσεν = se agach{o, se dobl{o, se puso de rodillas

ἀγγέλους = ángeles

λευκοῖς = blancos, resplandecientes

καθεζομένους = sentados

ἕνα = uno

πρὸς = cerca de, junto a

τοῖς = los

ποσίν = pies

ὅπου = donde

ἔκειτο = estaba tendido

τὸ = el

σῶμα = cuerpo

ἐκεῖνοι = ellos (los ángeles)

τί = por qué

κλαίεις = lloras

ὅτι = porque

ἤραν = se han llevado

ἔθηκαν = han puesto

εἰποῦσα = habiendo dicho

ταῦτα = esto

ἐστράφη = se volte{o, dio la espalda

ὀπίσω = hacia atrás
θεωρεῖ = vio
ἔστῳτα = parado, de pie
οὐκ = no
ἤδει = había sabido
τίνα = qué
ζητεῖς = buscas
ἐκείνη = ella
δοκοῦσα = creyendo
κηπουρός = jardinero
αὐτόν = lo
ἐβάστασας = has tomado
εἶπε = di
ἄρῳ = yo llevaré
στραφεῖσα = se volteó
ῥαββουνι = Rabbi ((ο λεγεται διδασκαλε)= que quiere decir Maestro.
ἄπτου = toques
οὕπω = todavía
ἀναβέβηκα = ascendido, subido
πορεύου = ve, anda
ἀδελφούς = hermanos
μου = de mi (mis)
ἀναβαίνω = asciendo
ὕμῶν = de vosotros
ἀγγέλλουσα = del ángel, del mensajero

ταῦτα = todas las cosas
αὐτῇ = a ella
Οὔσης = siendo
ὀψίας = de noche
τῇ = el
μιᾶ = primero
θυρῶν = puertas
κεκλεισμένων = se había cerrado
φόβον = miedo
ἔστη = permaneció
μέσον = medio
εἰρήνη = la paz
ὕμῖν = a vosotros, para vosotros
εἰπῶν = dicho
ἔδειξεν = mostró
τὰς = las
χεῖρας = manos
πλευρὰν = costado
ἐχάρησαν = se alegraron, se regocijaron
ἰδόντες = vieron
καθὼς = así como
ἀπέσταλκεν = enviado
πέμπω = envié
εἰπῶν = habiendo dicho
ἐνεφύσησεν = sopló
λάβετε = recibid

ἅγιον = santo
ἀφῆτε = perdonais
τινων = de alguien, de alguno
ἀφέωνται = ser{an perdonados
κρατῆτε = reteneis
κεκράτηνται = serían retenidos
εἷς = uno
Θωμᾶς = Tomás
Λεγόμενος = llamado
Δίδυμος = Dídimο
ἔλεγον = diciendo, dijeron
ἑωράκαμεν = hemos visto
ἐὰν = si no, a menos que
χερσὶν en las manos
τύπον = la marca, la huella
ἦλων = de los clavos
βάλω = meta, ponga
δάκτυλον = el dedo
πιστεύσω = creeré
ἔσω = dentro
θυρῶν = las puertas
κεκλεισμένων = estaban cerradas
φέρει = trae, conduce, lleva
ᾧδε = aquí
ἴδε = pon, sosten
ἄπιστος = incrédulo

πιστός = crédulo
ἑώρακας = has visto
πεπίστευκας = has creído
μακάριοι = benditos
οἱ = los que
μὴ = no
ἰδόντες = han visto
πιστεύσαντες = han creído
σημεῖα = señales
ἐποίησεν = realizó
μὲν = en efecto, en verdad
ἐνώπιον = en presencia de
γεγραμμένα = escritas
τῷ = el
βιβλίῳ = libro
τούτῳ = este
γέγραπται = escritas
πιστεύητε = creais
πιστεύοντες = creis
ἔχητε = tengais

VOCABULARIO -CAPITULO 21

ἐφάνησεν = se manifestó
ἐπὶ = sobre, a orillas de
τῆς = del (genitivo del artículo)
θαλάσσης = mar

ἐφανερώσεν = se reveló
Ζεβεδαίου = Zebedeo
ἄλλοι = otros
ἀλιεύειν = pescar
ἐξῆλθον = fueron, marcharon
ἐνέβησαν = embarcó, montó
πλοῖον = barca, canoa
ἐκείνη = esa
νυκτὶ = noche
ἐπίασαν = cogieron (pescaron), tomaron
πρωΐας = la mañana
γυνομένης = habiendo arribado, llegado
αἰγιαλόν = playa, orilla, ribera
παιδία = hijitos, niños
προσφάγιον = pescado
βάλετε = echar (la red), arrojar, lanzar
δεξιὰ = lado derecho
τοῦ = del (genitivo del artículo)
πλοῖου = barco, de la canoa
δίκτυον = la red
εὕρήσετε = encontrareis
οὐκέτι = no más
πλήθους = la multitud
ἀκούσας = oímos

ἐπενδύτην = túnica

διεζώσατο = ceñida

ἦν = estaba

γυμνός = desnudos, pobremente vestidos

πλοιαρίω = barca

μακρὰν = lejos, retirados

γῆς = tierra

διακοσίων = doscientos, (as)

πηχῶν = metros

σύροντες = arrastrando, halando

ἀνθρακιὰν = carbones encendidos,

κειμένην = pusieron

ἐπιάσατε = cogisteis, pescasteis

ἀνέβη = subió

εἴλκυσεν = tiró, lanzó

μεστὸν = lleno (a)

ἰχθύων = de pescado

ἑκατὸν = un ciento

πεντήκοντα = cincuenta

τριῶν = tres

ἔσχίσθη = rota (la red)

ἀριστήσατε = comed, desayunar

ἐτόλμα = se atrevió, tuvo el coraje

ἐξετάσαι = preguntar, indagar

ὁμοίως = de la misma manera, de igual modo

ἐφανερώθη = fue manifestado, revelado

ἐγερθεὶς = levantado, surgido,

ἐκ = de

νεκρῶν = los muertos

ἠρίστησαν = comieron, desayunaron

ἀγαπᾶς = amas

πλέον = más que

τούτων = estos

οἶδας = sabes

βόσκει = apacienta, cuida

ἄρνια = corderos

ποίμαινε = pastorea

προβάτια = ovejas

ἐλυπήθη = se entristeció

νεώτερος = jóvenes, mozos

ἐζώννυες = vestíais (ceñirse la ropa)

σεαυτὸν = vosotros mismos

περιεπάτεις = paseabais, andabas

ἤθελες = queríais, deseabais

γηράσης = lleguéis a viejos, seais viejos,

ἐκτενεῖς = extenderéis

ζώσει = vestirá

σημαίνων = significando, expresando

ποιῶ = de qué clase, de que modo
δοξάσει = glorificará
ἀκολουθεῖ = seguid, sigan
ἀκολουθοῦντα = siguiendo
ἀνέπεσεν = recostado, reclinado
δείπνω = cena
στῆθος = pecho
παραδιδούς = traicionará, entregará
θέλω = quiero
ἕως = hasta que
ὁ = la
λόγος = palabra
ὁ λόγος = el dicho, la expresión
ἐξηλθεν = se propagó
εἰς = entre
τοὺς = los
ὅτι = que
ἐκεῖνος = este
ἀποθνήσκει = morirá
τί = qué
πρὸς = con
σέ = tigo
τί πρὸς σέ = qué te importa
ἄλλα = otras

πολλὰ = muchas

ἄλλα πολλὰ = muchas otras cosas

ἃ = las que

ἐποίησεν = hizo

γράφεται = fueran escrita

καθ' (κατά), de acuerdo con, según

ἓν = uno, lo que uno sabe

οἶμαι = pienso, supongo

χωρήσειν = tendría espacio

τὰ = los

γραφόμενα = escritos

βιβλία = libros

**EVANGELIO DE SAN JUAN
TO KATA IQANNHN AGION
EYAGGELION**

CAPITULO 1

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος

αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἕξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἡλίας εἶ σύ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. 22 εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων· 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε Ἡλίας οὔτε ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 27 αὐτὸς ἐστὶν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν· 33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι ἁγίῳ. 34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. 35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν

αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· 39 Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ραββί· ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε· ποῦ μένεις; 40 λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 41 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· 42 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός· 43 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος. 44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι. 45 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταί, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε. 48 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. 49 λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 50 ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. 51 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ. 52 καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

CAPITULO 2

1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ

Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 4 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὕτω ἤκει ἡ ὥρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ,τι ἂν λέγη ὑμῖν ποιήσατε. 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένευσαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν. 9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον - καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος 10 καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμεινεν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, 15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψε, 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. 17 Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με. 18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ὠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

CAPITULO 3

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ραββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντων; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρου εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι. 7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 16 Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ

κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24 οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἄπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί, 32 καὶ ὃ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς ἐστὶν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

CAPITULO 4

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης - 2

καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ - 3 ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὥσει ἕκτη. 7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν. 8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι. 9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος ; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις. 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὃ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὃ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν. 14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω. 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. 21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πιστεύσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. 23 ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρί ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι

καὶ ἀληθεία δεῖ προσκυνεῖν. 25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν. 31 Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ραββί, φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμόν. ἤδη. 36 καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυρούσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. 40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἡρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. 43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ· 47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,

ἀπήλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῆ καὶ
ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν
οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε,
οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε,
κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος
τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ
αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ
ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῆ. 52 ἐπύθετο οὖν
παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ἧ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον
αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53
ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἧ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῆ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία
αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ
Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

CAPITULO 5

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς
εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ
προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά,
πέντε στοὰς ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν
ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν
τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινε
ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος
ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιῆς ἐγίνετο ὃς
δήποτε κατείχετο νοσήματι. 5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ
τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. 6
τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; 7
ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα
ὅταν ταραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ
δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἐγείρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 9
καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν
κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ. 10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ·
Σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἔξεστὶ σοι ἄραι τὸν κράβαττον. 11
ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν·
ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12 ἠρώτησαν οὖν
αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, ἄρον τὸν

κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται. 15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι. 18 διὰ τοῦτο οὐ μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ. 19 ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιῶντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῶοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. 26 ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ ἅπαντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν. καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε

πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ
παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω
ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ
φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ
φωτὶ αὐτοῦ. 36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ
Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω
αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ
πατήρ με ἀπέσταλκε. 37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς
μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε
πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον
αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν
ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 ἐρευνᾶτε τὰς
γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν·
καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ οὐ
θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 δόξαν παρὰ
ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω· 42 ἀλλ' ἐγνώκα ὑμᾶς ὅτι τὴν
ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν
τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν
ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. 44
πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων
λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ
ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν
πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς
ἠλπίκατε. 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί·
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι
πιστεύσετε;

CAPITULO 6

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος· 2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος
πολὺς, ὅτι ἐώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν
ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ
ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα,
ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς
ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς
αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους
ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν·

αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἔμελλε ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχὺ τι λάβῃ. 8 λέγει αὐτῷ εἰς ἕκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· 9 Ἔστι παιδάριον ἐν ᾧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; 10 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν· ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἄριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἠθέλον. 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναοῦμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο. 19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 21 ἠθέλον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον. 22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐν ἐκεῖνο εἰς ὃς ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου· 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοῦμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ραββί, πότε ᾧδε γέγονας; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός. 28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν αὐτῶ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστι γεγραμμένον· ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε. 36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω. 38 ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39 τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς με. 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἐώρακε τὸν πατέρα. 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ

πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐὰν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶ βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶ πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατήρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων μου τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναοῦμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστὶν ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ Πνεῦμά ἐστὶν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστὶ καὶ ζωὴ ἐστίν. 64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τινες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις. 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. 70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ

ὕμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. 71 ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὧν ἕκ τῶν δώδεκα.

CAPITULO 7

1 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἠθέληεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν. 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ἐγὼ οὐπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται. 9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτὴν, οὐ φανερώς, ἀλλ' ἐν κρυπτῷ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. 13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. 14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε. 15 ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς; 16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 ἀπεκρίθη

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε διὰ τοῦτο 22 Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ! 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε. 25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κάμὲ οἶδατε, καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε. 29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν; 32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας; 36 τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. 39 τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. 40 πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. 41 ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42

οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 43 σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν. 44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. 45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; 46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. 47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι! 50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γινῶ τί ποιεῖ; 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται. 53 Καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.

CAPITULO 8

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· 2 ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη· 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. 6 σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ εἶπον ἐκπειράζοντες αὐτόν, ἵνα σχῶσι κατηγορίαν κατ' αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος βαλέτω λίθον ἐπ' αὐτὴν. 8 καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα. 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; 11 ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδεὶς, Κύριε. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε. 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ

μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἢ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἤδειτε ἂν. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ ὑμῖν. 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον. 27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μού ἐστε, 32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι

τῆς ἁμαρτίας. 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 ἐγὼ δὲ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν δὲ ἐώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστὶ. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε. 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννημέθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν. 42 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε. 43 διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλήῃ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, ἐὰν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα; 53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς; 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατὴρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστὶ· 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ ἐὰν εἴπω

ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη. 57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. 59 ἦσαν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

CAPITULO 9

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς· 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ραββί, τίς ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἤμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νῦν ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. 8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι. 10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· Ὑπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα. 13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν. 14 ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ

τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν. 18 οὐκ ἐπίστευον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; 20 ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. 22 ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἀμαρτωλὸς ἐστίν. 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἀμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἔν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω. 26 εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἰ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί. 29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέωξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἶδαμεν δὲ ὅτι ἀμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου. 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρῶν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἐώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ

δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

CAPITULO 10

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων. 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτά καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. 13 ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ κάγω γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς

φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποιίμνη, εἷς ποιμήν. 17 διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. 19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν; 22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμῶν ἦν. 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἶρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 26 ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κάγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι, 28 κάγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. 29 ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάζειν ἐκ τῆς χειρός τοῦ πατρός μου. 30 ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου, διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετε με; 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἐστε; 35 εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, 36 ὃν ὁ πατήρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετε μοι. 38 εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ κάγὼ ἐν αὐτῷ. 39 Ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρός αὐτῶν. 40 Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης

πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

CAPITULO 11

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας· 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὥραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. 10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνήσω αὐτόν. 12 εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε, 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα

πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἔτεθνήκει. 22 ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός. 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή. 26 ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 28 καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε. 29 ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπῆντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; 35 λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν· 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. 40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; 41 ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. 43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλη ἐκράυγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς. 47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιούμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ; 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κάκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 55 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 ἐζήτησαν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἔστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν ἵνα ἐὰν τις γινῶ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

CAPITULO 12

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. 3 ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. 4 λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη

τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό. 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 9 Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. 12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 14 εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστι γεγραμμένον· 15 Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπήλθεν. 20 Ἦσαν δὲ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ. 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ

τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἢ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω. 32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντα ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποιῶ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστὶ· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. 36 ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνοι ἀπεκαλύφθη; 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας· 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται. 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. 44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 καὶ ἐὰν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ

οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολήν
ἔδωκε τί εἶπω καὶ τί λαλήσω· 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολή
αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν λαλῶ ἐγὼ, καθὼς εἶρηκέ
μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

CAPITULO 13

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι
ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ,
εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ
διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος
Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῶ, 3 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα
δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ
ἐξηῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ
δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβῶν λέντιον διέζωσεν
ἑαυτόν. 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο
νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ
ὃ ἦν διεζωσμένος. 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ
λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας
ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. 8 λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ
νίψης τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 λέγει
αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ
καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. 10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ
λελουμένος οὐ χρειάν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι
καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11
ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ
πάντες καθαροί ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν
καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς·
Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ
Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 εἰ
οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ
Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς
πόδας. 15 ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ
ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὐς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐὰν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. 25 ἀναπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστίν; 26 ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ὃς ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδα Ἰσκαριώτῃ. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ ποιεῖς, ποίησον τάχιον. 28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ. 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτόν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. 37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

CAPITULO 14

1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν. πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν· 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἶμι ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἶμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐωράκατε αὐτόν. 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἶμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἐωρακῶς ἐμὲ ἐώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοί μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. 11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι. 12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι, 13 καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε, 16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον Γαράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένει μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτὸ· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί κάγω ἐν ὑμῖν. 21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. 22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας,

οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεν. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω. 28 ἤκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἅν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστίν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

CAPITULO 15

1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστίν. 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. 4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται. 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται. 8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ

ἀγάπη μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου
τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα
ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν
πληρωθῆ. 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἢ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε
ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην
οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων
αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ
ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ
δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα
φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα
ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην
ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε,
καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα
ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε
ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ
κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ,
ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ
ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον
ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ
ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν,
καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα
ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν
πέμψαντά με. 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας
αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ τὰ
ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν,
ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ μεμισήκασι
καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ
γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.
26 ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ
τοῦ πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρός
ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ
μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

CAPITULO 16

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2
ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ Θεῷ. 3
καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ

ἐμέ. 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις! 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς· 8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἀμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. 9 περὶ ἀμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι. 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμὰ ἐστὶ· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστὶ τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμε τί λαλεῖ. 19 ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 25

Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες. 31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε· 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι. 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

CAPITULO 17

1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ, 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελειώσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφάνέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι. 7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἶσι, 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρὸς σέ ἔρχομαι. Πάτερ

ἄγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. 14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθῶς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθῶς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ. 17 ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι. 18 καθῶς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κάγω ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον. 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὧσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθῶς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 κάγω τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς ἐν ἐσμέν, 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθῶς ἐμὲ ἠγάπησας. 24 Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κάκεῖνοι ὧσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. 25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας, 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἢ κάγω ἐν αὐτοῖς.

CAPITULO 18

1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων. 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·

Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί. 7 πάλιν οὖν αὐτούς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἕξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό; 12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν, 13 καὶ ἀπήγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆς θύρας ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί. 18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεπονηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἔστῶς καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. 21 τί με ἐπερωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; 23 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἔστῶς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν

αὐτοῦ εἶ; 26 ἠρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί.
λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ
ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ
μετ' αὐτοῦ; 27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως
ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ
Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ
εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα
φάγωσι τὸ πάσχα. 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλαῶτος ἕξω πρὸς
αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ
ἀνθρώπου τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν
οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 εἶπεν
οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλαῶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν
νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι·
Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ
Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν
ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ
Πιλαῶτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ
βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 34 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ'
ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35
ἀπεκρίθη ὁ Πιλαῶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ
σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου
τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ
ὑπηρέται ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς
Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37
εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλαῶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο
γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει
μου τῆς φωνῆς. 38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλαῶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια;
καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. 39
ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα·
βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40
ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ
τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

CAPITULO 19

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλαῶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε. 2
καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν
περιέβαλον αὐτόν 3 καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν

Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα. 4 ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω. 5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον, 6 καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτὸν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἐαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε; 11 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 ἐκ τούτου ἐζήτηι ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ· 14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. 16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. 17 Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 19 ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαϊστὶ. 21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφῃ, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ'

ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Ὁ γέγραφα, γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24 εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἢ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. 25 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου, 27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεστοι, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ. 29 σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεστοι, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἔωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κάκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὅστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεπεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. 40

ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἄρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη. 42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

CAPITULO 20

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτὴ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦσαν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν. 9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί. 11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω. 12 ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἓνα πρὸς τῆ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ἤδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶ. 15 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστὶ, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἄρῶ. 16 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ραββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε. 17 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μὴ μου ἅπτου· οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν

μου καὶ Θεὸν ὑμῶν. 18 ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἐώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· 23 ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. 28 καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. 30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

CAPITLO 21

1 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσε δὲ οὕτως. 2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3

λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρῶίᾳ δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶ. 5 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά, μὴ τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὐ. 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων· σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. 10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. 11 ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. 14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερῶθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. 15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἄρνία μου. 16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκει τὰ πρόβατά μου. 18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. 20 ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ

ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; 21 τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τίς; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ ἀκολούθει μοι. 23 ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. 25 ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

PALABRAS FRECUENTES DEL NUEVO TESTAMENTO

ὁ, ἡ, τό	artículo definido: él, la lo
καί	y, aún, también
αὐτός, -ή, -ό	él, ella, ello, lo, mismo,
σύ; ὑμεῖς	tú, vosotros
δέ	pero, y, pues
ἐν	en, sobre, por
ἐγώ; ἡμεῖς	yo, nosotros
εἰμί	soy
λέγω	Yo digo, yo hablo
εἰς	hacia,
οὐ	nó
οὐκ	nó
ὅς, ἡ, ὅ	el que, la que, lo que
οὗτος, αὕτη, τοῦτο	este, esto, aquel,
θεός, οὐ, ὁ	Dios, dios
ὅτι	porque, que
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	todo,
μή	nó, nunca, jamás
γάρ	pues, puesto que,
Ἰησοῦς, οὐ, ὁ	Jesus, Joshua
ἐκ	de, desde
Greek Vocabulary	Simple Gloss
ἐπί	sobre
κύριος	Señor, señor

ἔχω	yo tengo
πρός	junto a, al lado, cerca de, en
γίνομαι	yo llego a ser, soy, nazco
διά	a través de, por causa de
ἵνα	para que, con el fin, si, que
ἀπό	de
ἀλλά	pero
ἔρχομαι	yo voy, yo vengo
ποιέω	yo hago, yo realizo
τίς, τί	qué, quien, cuál
ἄνθρωπος, ου, ὁ	hombre
Χριστός, οὔ, ὁ	Cristo
τις, τι	alguien, alguno, alguna cosa
ὡς	como, así como
εἰ	si
οὕτως	por tanto
κατά	según, de acuerdo, contra
μετά	con
ὁράω	yo veo
ἀκούω	yo oigo, yo escucho
πολύς, πολλή, πολύ	mucho, muchos
δίδωμι	yo doy
πατήρ, πατρός, ὁ	padre
ἡμέρα, ας, ἡ	día
πνεῦμα, -ατος, τό	espíritu, viento, soplo
υἱός, οὔ, ὁ	hijo
ἐάν	si, cuando
εἷς, μία, ἓν	uno
ἀδελφός	hermano
ἥ	o
περί	sobre, acerca, cerca
λόγος, ου, ὁ	palabra, asunto, materia, verbo
ἑαυτοῦ, ης, οὔ	él mismo, ella misma, ello mismo
οἶδα	yo se
λαλέω	yo hablo, yo digo
οὐρανός, οὔ, ὁ	cielo, firmamento
ἐκεῖνος, η, ο	este, esta, esto, aquel, aquella, aquello
μαθητής, οὔ, ὁ	discípulo, estudiante
λαμβάνω	yo tomo, yo recibo
γῆ, γῆς, ἡ	tierra, campo, terreno
μέγας, μεγάλη, μέγα	grande, largo, enorme
πίστις, εως, ἡ	fe, confianza

πιστεύω	yo creo
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	ninguno, nada, nadie
ἅγιος, α,ον	santo
ἀποκρίνομαι	yo contesto, yo respondo
ὄνομα, ατος,τό	nombre
γινώσκω	yo sé, yo conozco
ὑπό	debajo, por
ἐξέρχομαι	yo salgo, voy afuera
ἄνῆρ, ἄνδρος,ὁ	hombre
γυνή, αικός,ή	mujer
τέ	y, pues
δύναμαι	soy capaz, puedo
θέλω	yo quiero
οὕτως	así
ἰδού	mira, ten cuidado
Ιουδαῖος, α,ον	Judío
εἰσέρχομαι	entrar
νόμος, ου,ὁ	ley
παρά	de, con
γράφω	yo escribo
κόσμος, ου,ὁ	mundo
καθώς	justo, correcto
μέν	de otra parte
χείρ, χειρός,ή	mano
εὕρισκω	yo encuentro
ἄγγελος, ου,ὁ	ángel, mensajero
ὄχλος, ου,ὁ	multitude, muchedumbre, gentío
ἁμαρτία	pecado
ἔργον, ου,τό	trabajo
ἄν	partícula condicional para sería, podría
δόξα	gloria
βασιλεία, ας,ή	reino
ἔθνος, ους,τό	nación, gentiles, gente de otras
naciones	
πόλις, εως,ή	ciudad
τότε	entonces
ἐσθίω	yo como
Παῦλος, ου,ὁ	Paulo
καρδία, ας,ή	corazón
Πέτρος, ου,ὁ	Pedro
ἄλλος, η,ο	otro
ἴστημι	yo me siento, me siento

πρῶτος, η,ον	primero first
χάρις, ιτος,ή	gracia, encanto,
ὅστις, ἥτις,ὅτι	todo el mundo, cualquiera
πορεύομαι	yo voy
ὑπέρ	arriba, sobre
καλέω	yo llamo
νῦν	ahora
σάρξ, σαρκός,ή	carne
ἕως	hasta
ἐγείρω	yo levanto, alzo
προφήτης, ου,ὸ	profeta
ἀγαπάω	yo amo
ἀφίημι	yo dejo pasar, perdonar
οὐδέ	y no, ni
λαός, οῦ,ὸ	gente
σῶμα, ατος,τό	cuerpo
πάλιν	otra vez
ζάω	yo vivo
φωνή, ῆς,ή	sonido
δύο	dos
ζωή, ῆς,ή	vida life
Ἰωάννης, ου,ὸ	Juan
βλέπω	yo veo
ἀποστέλλω	yo envío
ἀμήν	amen
νεκρός, ά,όν	muerte
σύν	con
δοῦλος, ου,ὸ	esclavo
ὅταν	cada vez
αἰών, ῶνος,ὸ	edad
ἀρχιερεύς, έως,ὸ	alto sacerdote
βάλλω	yo arrojo, lanzo
θάνατος, ου,ὸ	muerte
δύναμις, εως,ή	poder, habilidad
παραδίδωμι	yo confío
μένω	yo permanezco
ἀπέρχομαι	yo parto, yo me voy
ζητέω	yo busco
ἀγάπη, ης,ή	amor
βασιλεύς, έως,ὸ	rey
ἐκκλησία, ας,ή	asamblea, junta, reunión
ἴδιος, α,ον	uno mismo

κρίνω	yo juzgo
μόνος, η,ον	solo
οἶκος, ου,ὸ	casa
ἀποθνήσκω	yo muero
ὅσος, η,ον	cuanto
ἀλήθεια, ας,ῆ	verdad
μέλλω	estoy a punto de, yo in tento
ὅλος, η,ον	todo, entero
παρακαλέω	yo llamo, yo ruego
ἀνίστημι	yo me levanto, me pongo de pie
σώζω	yo salvo
ὥρα, ας,ῆ	hora
ἐκεῖ	ahí
ὅτε	cuando
πῶς	como
ψυχή, ῆς,ῆ	alma, vida
ἀγαθός, ῆ,όν	bueno
ἐξουσία, ας,ῆ	autoridad
αἴρω	yo tomo
δεῖ	es necesario
ὁδός, οὔ,ῆ	camino, via, carretera
ἀλλήλων	cada uno
καλός, ῆ,όν	bueno
ὀφθαλμός, οὔ,ὸ	ojo, vista
τίθημι	yo pongo, yo coloco

VERBOS PRINCIPALES EN INFINITIVO

NOTA: Estos verbos se se repiten en los cuatro evangelios del Nuevo Testamento.

εἶμί = ser o estar

γίνομαι = llegar a ser, nacer, ser engendrado, nacer de (como Jesucristo)

φαίνω = brillar, resplandecer, iluminar, hacerse visible

καταλαμβάνω = comprender, aceptar, entender, acoger

καταλαμβάνω = enviar, enviar lejos

ἔρχομαι = ir, venir

μαρτυρέω = testificar, rendir testimonio

πιστεύω = creer, confiar

φωτίζω = brillar, dar luz

γινώσκω = conocer

παραλαμβάνω = recibir

λαμβάνω = aceptar

δίδωμι = dar

γεννάω = perdonar
σκηνώ = habitar, morar
θεάομαι = ver, contemplar, observar
κράζω = gritar
λέγω = decir
ὄραω = ver, percibir
ἐξηγέομαι = explicar
ἀποστέλλω = enviar
ἐρωτάω = preguntar,
ὁμολογέω = confesar, estar de acuerdo
ἀποκρίνομαι = responder
δίδωμι = enviar
φημί = decir, declarar
εὐθύνω = enderezar
βαπτίζω = bautizar
οἶδα = saber, conocer, poner atención, considerar, percibir
λύω = soltar, desatar
βλέπω = mirar, observar
αἶρω = quitar, levantar, alzar
φανερῶω = hacer visible, hacer claro, aclarar, explicar
καταβαίνω = descender
μένω = permanecer, quedarse

ἵστημι = ponerse de pie, levantarse
ἐμβλέπω = mirar, observar, contemplar
περιπατέω = caminar
ἀκούω = oír, escuchar
ἀκολουθέω = seguir
στρέφω = darse vuelta, voltearse
ζητέω = buscar
μεθερμηνεύω = traducir, interpretar
εὕρισκω = encontrar
ἄγω = traer
θέλω = querer, desear
δύναμαι = ser capaz, tener poder
ἀνοίγω = abrir
ἀναβαίνω = ascender
καταβαίνω = descender
καλέω = invitar
ὑστερέω = faltar, escasear, agotarse
χωρέω = contener
γεμίζω = llenar
ἀντλέω = sacar (líquido de una vacija, de un pozo)
φέρω = traer, llevar

γεύομαι = probar, catar
τίθημι = poner, colocar
μεθύω = embriagarse,
emborracharse
ἀναβαίνω = subir (un
camino, una montaña, una
cuesta)
πωλέω = vender, comerciar
con artículos del mercado
κάθημαι = estar sentado
ποιέω = hacer
ἐκβάλλω = derramar
ἐκχέω = voltear (una silla,
objetos, etc.)
ἀνατρέπω = voltear
ἀνατρέπω = recordar
γράφω = escribir
κατεσθίω = consumir,.
Devorar
δείκνυμι = mostrar
λύω = destruir
ἐγείρω = reedificar,
levantar, reconstruir
οἰκοδομέω = construir (una
casa, un edificio)
ἐγείρω = levantarse,
despertar, alzarse
θεωρέω = mirar, observar
Γεννάω = engendrar

Θαυμάζω = maravillarse,
sorprenderse
Θαυμάζω = soplar
ἀκούω = oír, escuchar
ὑπάγω = partir, marcharse,
irse
γίνομαι = pasar, suceder,
acontecer
γινώσκω = entender,
comprender
λαμβάνω = tomar, recibir
ἔπω = responder
ὑψώω = alzar, levantar
σώζω = salvar, redimir
κρίνω = juzgar, condenar
ἐλέγχω = reprobar, juzgar,
condenar
βάλλω = arrojar, lanzar
πληρόω = satisfacerse,
complacerse
αὐξάνω = crecer
ἐλαττώω = disminuir,
empequeñecerse
σφραγίζω = sellar
ἀπειθέω = desobedecer
βαπτίζω = hundir, sumergir
ἀφήμι = dejar, abandonar
(un lugar)

ἀπέρχομαι = partir,
marcharse

διέρχομαι = pasar (por un
lugar)

κοπιάω = cansarse, fatigarse

καθέζομαι = sentarse

πίνω = beber

ἀγοράζω = comprar (en el
mercado)

συγχράομαι = tener
relaciones amistosas,
tratarse, tener contacto

αἰτέω = preguntar

διψάω = tener sed

ἀντλέω = sacar agua (de un
pozo)

προσκυνέω = honrar, adorar,
reverenciar

ἀναγγέλλω = anunciar,
manifestar

ἐξέρχομαι = salir

ἐρωτάω = preguntar,
indagar

φέρω = llevar, conducir

τελειόω = terminar,
completar, perfeccionar

θερίζω = cosechar

συνάγω = recogiendo, reunir

χαίρω = regocijarse,
alegrarse

χαίρω = sembrar

κοπιάω = cansarse
(trabajando)

εἰσέρχομαι = entrar

δέχομαι = recibir

ἀσθενέω = estar enfermo,
estar débil

ἤκω = estar presente, venir,
llegar

ζάω = vivir

πυνθάνομαι = preguntar,
inquirir

ἔχω = tener, poseer

ποιέω = hacer

ἀσθενέω = ser débil

Κατάκειμαι = recostarse,
reclinarse

Ταράσσω = agitarse (el
agua)

Περιπατέω = caminar,
pasear

Θεραπεύω = sanar, curar,
servir

Διώκω = perseguir, poner en
fuga

ἐργάζομαι = buscar,
examinar

ζητέω = buscar

ἀποκτείνω = matar
λύω = profanar (Jesus el día
Sábado)desatar, desolver
δείκνυμι = mostrar
θαυμάζω = maravillarse
ζωοποιέω = resucitar, dar
vida
κρίνω = juzgar, decidir
πράσσω = hacer, practicar
σώζω = salvar
καίω = quemar, arder (una
lámpara)
φαίνω = brillar, resplandecer
δοκέω = pensar,
reflexionarm, tener una
opiniζon
κατηγορέω = acusar
ἐλπίζω = esperar, tener
esperanza
γράφω = escribir
εὐχαριστέω = dar gracias
διαδίδωμι = distribuir,
repartir
ἐμπίπλημι = saciarse,
llenarse, hartarse
ἐμπίπλημι = sobrar, quedar
ἀπόλλυμι = perderse
συνάγω = recoger, reunir

γινώσκω = conocer,
reconocer, darse cuenta
ἐλαύνω = remar
φοβέομαι = tener miedo,
atemorizarse, espantarse
φάγω = comer
παραδίδωμι = entregar,
traicionar
διαζώννυμι = ceñirse
δοξάζω = glorificar
τελειόω = terminar
τηρέω = guardar
φιλέω = amar
τρέχω = correr
προέδραμεν =correr
adelante
παρακύπτω = detenerse y
mirar
ἐντυλίσσω = doblar, enrollar
κλαίω = llorar
ἀλιεύω = pescar
πιάζω = coger, tomar
σύρω = arrastrar

EX LIBRIS



AN VULTIS FORTUNA MAXIMA DARE NOBIS
VIRTUTEM?. COGNITIO TOTUM ORNAMENTUM MEUM

ET LAETITIA MEA EST. EGO NO SPERO ALIAM
GLORIAM IN TOTA VITA MEA.